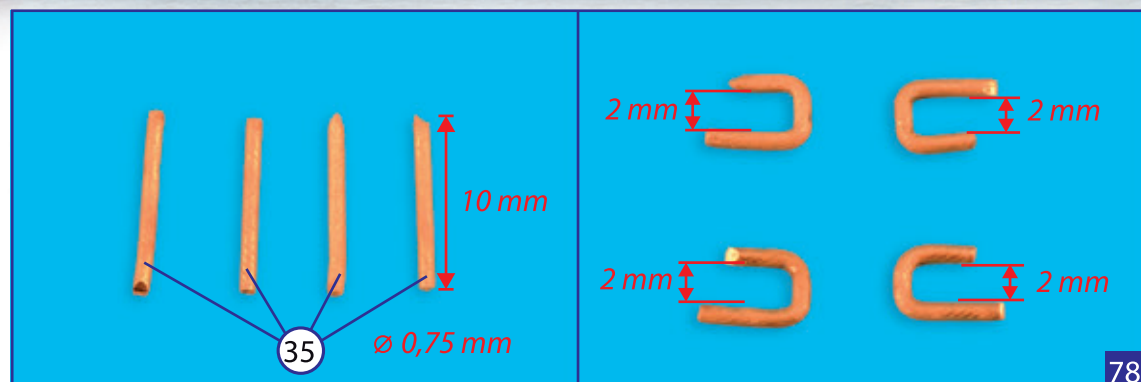


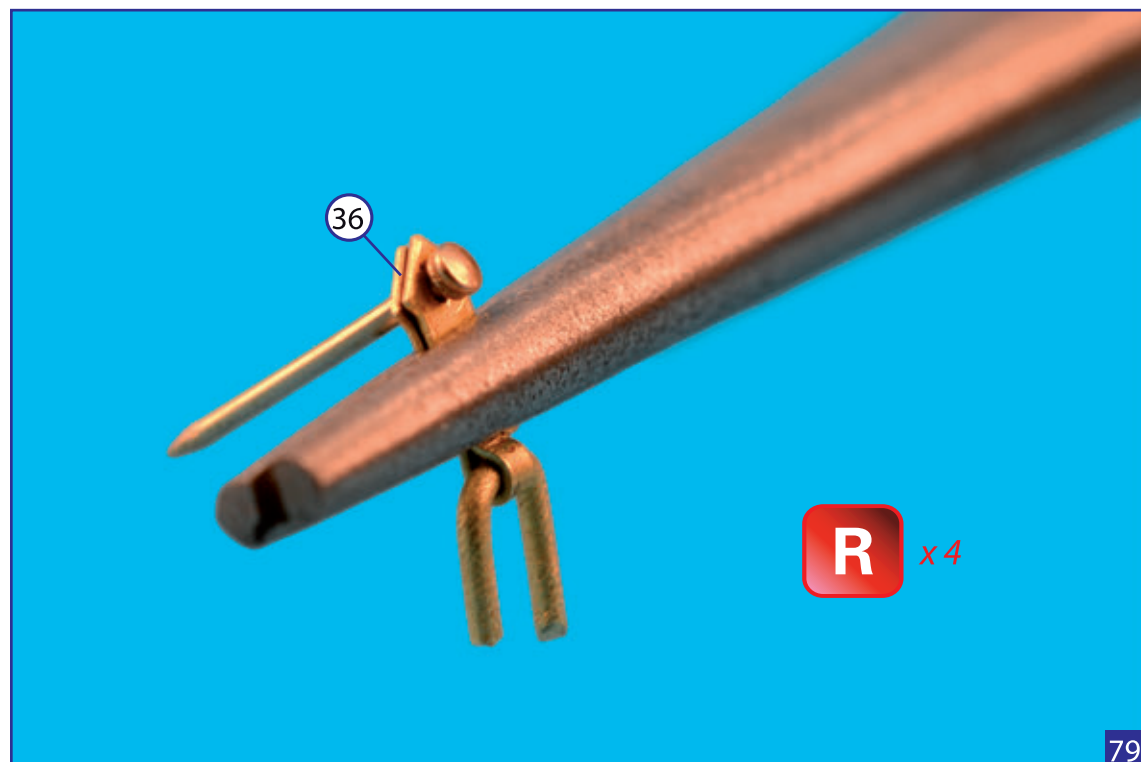
Swift

Camaretas – Booths – Cabines – Deckhaus – Casseri – Cabinas de convés – Cabines

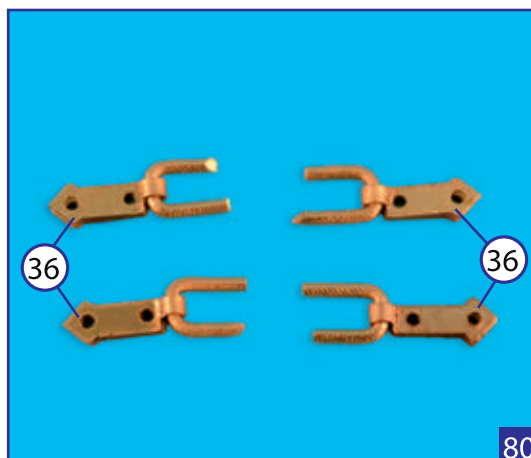
8.6



78



79



80



81



Pegar
Coller
Glue



Repetir
Revenir
To Repeat



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Corte cuatro piezas 35 partiendo de hilo de latón de $\varnothing=0.75$ mm. Dóblelas dándoles forma de U. Doble a su alrededor las piezas 36 para formar las cuatro bisagras de las puertas de la camareta. Para esta tarea y en general para trabajar con piezas de fotograbado son interesantes los Alicates de boca plana y boca cigüeña (referencia 27055 de Artesanía Latina, vendido por separado). Lleve cada pieza a su forma final con unos alicates mientras está introducido un clavo en los orificios del extremo, de esta forma una vez la bisagra tiene su forma definitiva los orificios estarán alineados.

Corte el sobrante del hilo de latón siguiendo la medida indicada.

Cut four parts 35 starting from the brass wire $\varnothing=0.75$ mm. Bend them in the form of a U. Bend them around parts 36 in order to form four hinges for the booth doors. For this task and in general to work with photoetched parts, our flat-nose and needle-nose pliers are very useful (reference 27055 by Artesanía Latina, sold separately).

Take each part in its final shape, using plies, while putting a nail into the holes at the end. In this way, once the hinge has a definitive shape, the holes are aligned.

Cut the excess brass wire, following the measurement indicated.

Coupez quatre pièces 35 de fil en laiton de $\varnothing=0,75$ mm. Donnez-leur la forme d'un U. Pliez-les autour des pièces 36 pour former quatre charnières pour les portes des cabines. Pour cela et en général pour les tâches avec des pièces de photogravure, nous vous recommandons notre pince plate et notre pince à bout pointu (référence 27055 d'Artesanía Latina, vendues séparément).

À l'aide des pinces, prenez les pièces dans leur forme finale et mettez un clou dans les trous aux extrémités. Ainsi, une fois que la charnière a sa forme définitive, les trous sont alignés.

Coupez le fil en laiton en trop, selon les mesures indiquées.

Schneiden Sie nun die Teile 35 aus 0,75 mm dicken Messingdraht aus. Biegen Sie sie in U-Form. Biegen Sie außen herum die Teile 36, um die vier Scharniere der Deckhaustüren zu formen. Für diesen Prozess und im Allgemeinen für das Arbeiten mit fotogravierten Teilen, sind Flachzangen und Spitzzangen sehr praktisch (Referenznr. 27055 von Artesanía Latina, separat erhältlich).

Biegen Sie mit den Zangen jedes Teil in seine endgültige Form, während Sie einen Nagel in die Öffnungen am Ende einführen. Wenn das Scharnier seine endgültige Form annimmt, werden die Öffnungen ausgerichtet.

Schneiden Sie den überschüssigen Messingdraht ab; dabei stets die Maßen beachten.

Tagliare quattro parti 35 partendo dal filo di ottone di $\varnothing=0,75$ mm. Piegarele affinché assumano una forma a U. Piegare intorno ad esse le parti 36 per formare le quattro cerniere delle porte del cassero. Per eseguire questa operazione e, in generale, per lavorare con parti fotoincise sono utili le Pinze a becchi piatti e a becchi tondi (riferimento 27055 di Artesanía Latina, vendute separatamente).

Portare ogni parte alla propria forma finale mediante l'uso delle pinze, avendo inserito un chiodo nei fori dell'estremità, in modo tale che quando la cerniera avrà raggiunto la sua forma definitiva i fori saranno allineati.

Tagliare gli eccessi del filo di ottone seguendo la misura indicata.

Corte quatro peças 35 usando o fio de latão de $\varnothing = 0,75$ mm. Dobre-as em forma de U. Dobre em seu redor as peças 36 para formar as quatro dobradiças das portas da cabina. Para esta tarefa, e em geral para trabalhar com fotogravuras, os alicates de pontas direitas e de pontas curvas (referência 27055, Artesanía Latina, vendido separadamente) são muito adequados.

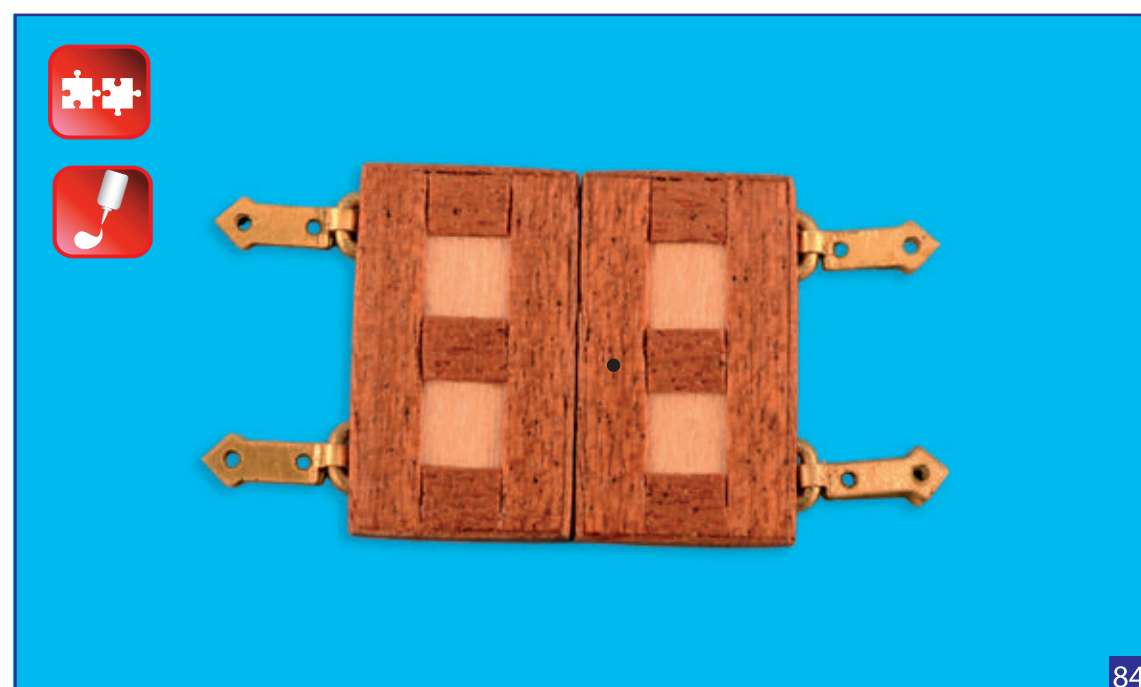
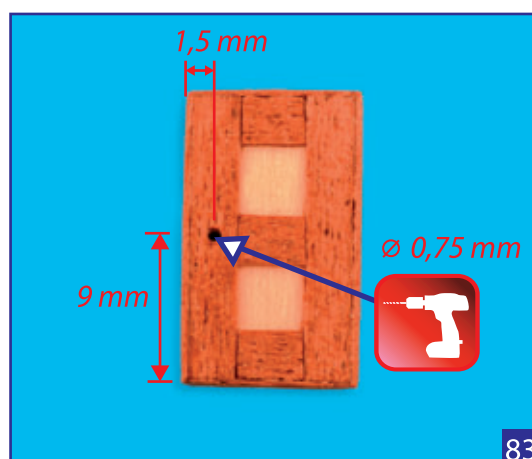
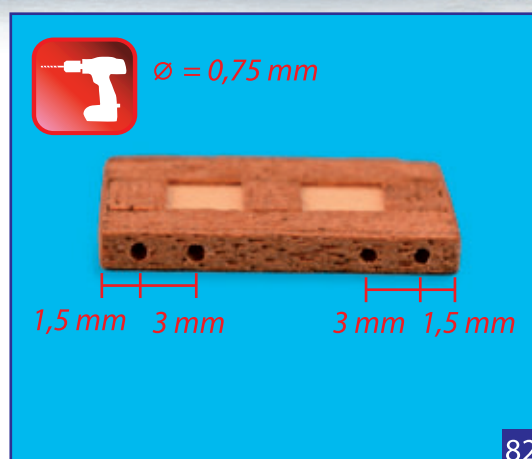
Com os alicates, molde cada peça na sua forma final, enquanto introduz um prego nos orificios da extremidade; desta forma, e uma vez que a dobradiça tenha a sua forma definitiva, os orificios estarão alinhados.

Corte o resto do fio de latão segundo a medida a seguir indicada.

Snij vier onderdelen 35 af en begin bij de koperen draad $\varnothing = 0,75$ mm. Buig ze in de vorm van een U. Buig ze rond de onderdelen 36 zodat ze vier scharnieren vormen voor de cabinedeuren. Voor deze taak en voor algemeen werk met onderdelen die zijn voorzien van een foto-ets, zijn onze platbektang en nijptang zeer handig (referentie 27055 van Artesanía Latina, apart verkrijgbaar).

Buig elk onderdeel in de uiteindelijke vorm met een tang, terwijl u een spijker in de gaten aan het einde plaatst. Op deze manier zitten de gaten op de juiste plaats wanneer het scharnier de uiteindelijke vorm heeft.

Snij de overtollige koperen draad af volgens de aangegeven afmeting.



Pratique en las puertas cuatro orificios de $\varnothing=0.7$ mm para las bisagras. Taladre en la puerta de la derecha el orificio que se muestra para la manilla (agujero ciego, no pasante, de $\varnothing=0.7$ mm). Encaje y pegue las bisagras de cada puerta.

Make four holes of $\varnothing=0.7$ mm in the doors for the hinges. Drill a hole in the right door as shown for the handle (blind hole, non-through, $\varnothing=0.7$ mm). Fit and glue the hinges for each door.

Faites quatre trous de $\varnothing=0,7$ mm dans les portes pour les charnières. Percez un trou dans la porte droite, comme indiqué, pour la poignée (trou borgne, $\varnothing=0,7$ mm). Ajustez et collez les charnières sur chaque porte.

Bohren Sie in die Türen vier Löcher mit einem Durchmesser von 0,7mm für die Scharniere. Bohren Sie in die rechte Tür die Öffnung für den Türgriff (Sackloch, nicht durchbohren, $\varnothing = 0,7$ mm). Platzieren Sie und kleben Sie die Scharniere auf jede Tür.

Praticare sulle porte quattro fori di $\varnothing=0,7$ mm per le cerniere. Sulla porta a destra, praticare il foro mostrato per la maniglia (foro cieco, non passante, di $\varnothing=0,7$ mm). Montare e incollare le cerniere su ogni porta.

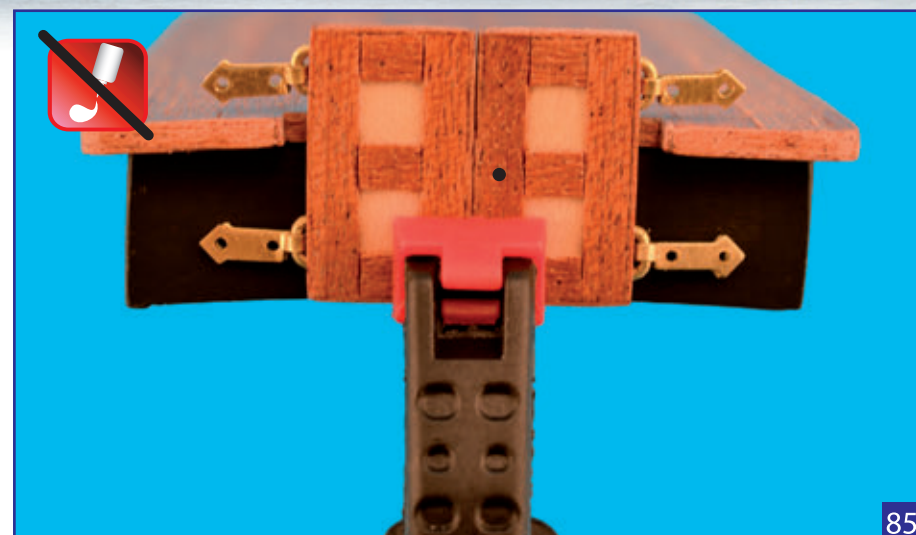
Nas portas, abra quatro orifícios de $\varnothing= 0,7$ mm para as dobradiças. Na porta da direita, talhe o orifício apresentado para o puxador (furo cego, não perfurante, de $\varnothing = 0,7$ mm). Encaixe e cole as dobradiças de cada porta.

Maak vier gaten van $\varnothing = 0,7$ mm in de deuren voor de scharnieren. Boor een gat in de rechterdeur voor het handvat, zoals weergegeven (blind gat, er niet doorheen, $\varnothing = 0,7$ mm). Plaats de scharnieren voor elke deur en lijm ze vast.

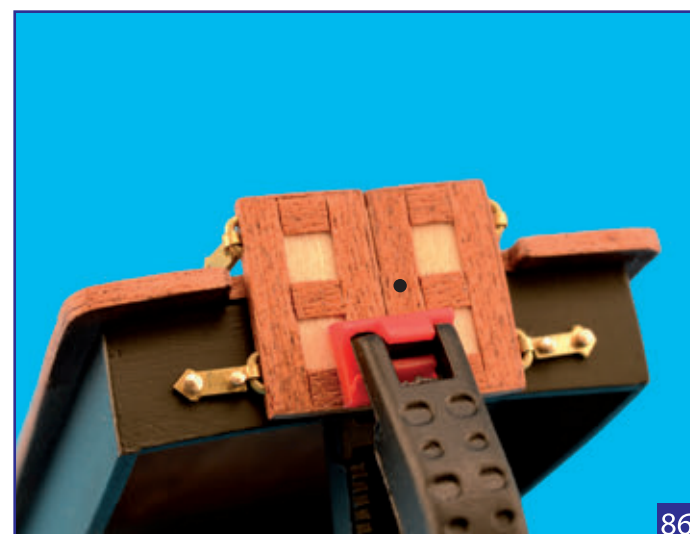
Swift

Camaretas – Booths – Cabines – Deckhaus – Casseri – Cabinas de convés – Cabines

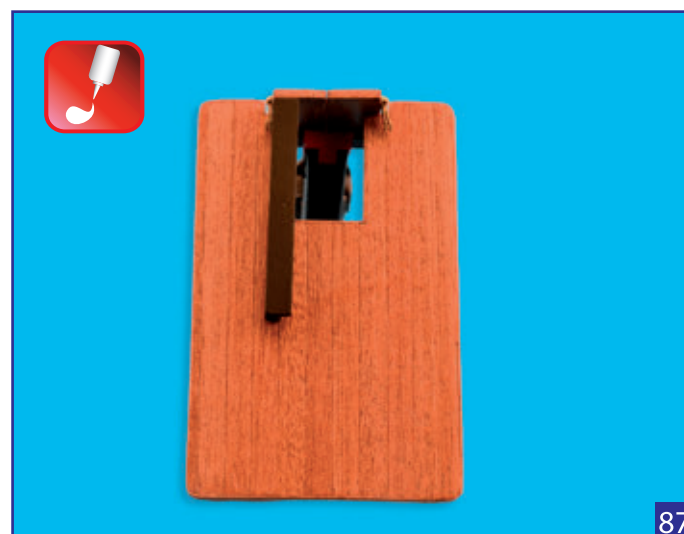
8.8



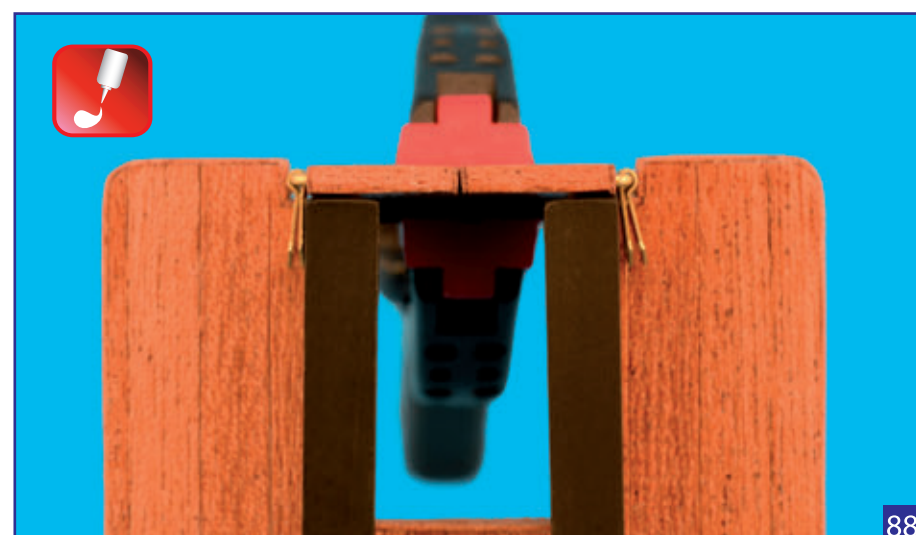
85



86



87



88



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To lie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Presente en su lugar las puertas asegurándose de que están en posición vertical y centradas en el mamparo correspondiente. Sujételas con una pinza. Clave las bisagras inferiores y elimine los sobrantes de los clavos por la parte posterior con un alicate de corte. La posición de las puertas y de las bisagras superiores le indican dónde debe pegar ahora las guías de los tapacetes. Hágalo asegurándose de que quedan paralelas a los cantos del techo y entre sí.

Present the doors in their position, making sure they are vertical and centred on the corresponding bulkhead. Hold using clamps. Nail the lower hinges and remove any nail excess through the rear using cutting pliers. The position of the doors and the upper hinges indicate where the hatch guides should be glued. Do this while making sure they are parallel to the ceiling edges and to each other.

Ajustez les portes à leur position, en vous assurant qu'elles soient verticales et centrées sur la cloison correspondante. Tenez-les à l'aide de pinces. Clouez les charnières inférieures et enlevez la pointe du clou qui dépasse à l'arrière à l'aide de pinces coupantes. La position des portes et des charnières supérieures indique l'endroit où les glissières doivent être collées. Assurez-vous que les glissières soient parallèles au bord du plafond et entre elles.

Platzieren Sie die Türen an ihren Ort und stellen Sie sicher, dass sie sich vertikal und zentriert zu dem entsprechenden Schott befinden. Befestigen Sie sie mit einer Klammer. Nageln Sie die inneren Scharniere fest und entfernen Sie den überschüssigen Nagel auf der anderen Seite mit einer Zange. Die Position der Türen und Scharniere geben einen Hinweis darüber, wo die Führungen des Verdeckes hingeklebt werden sollten. Tun Sie dies stets darauf achtend, dass sie parallel zu einander und zu den Kanten des Daches stehen.

Posizionare le porte assicurandosi che si trovino in posizione verticale e centrata rispetto alla paratia corrispondente. Sorreggerle con una pinza. Inchiodare le cerniere inferiori ed eliminare le parti in eccesso dei chiodi dal lato posteriore, usando delle pinze tronchesi. La posizione delle porte e delle cerniere superiori indica ora dove devono essere incollate le guide dei tambucci. Posizionare le guide verificando che siano parallele ai bordi del tetto e tra di loro.

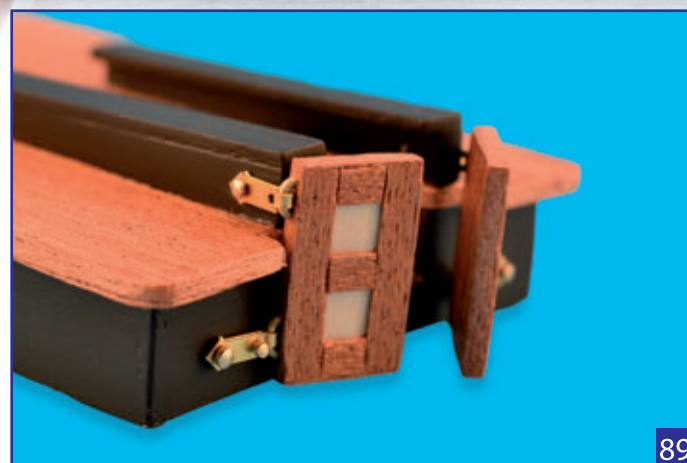
Coloque as portas na sua posição, certificando-se de que estão em posição vertical e centradas na antepara correspondente. Fixe-as com uma pinça. Pregue as dobradiças inferiores e remova os restos dos pregos da parte de trás com um alicate de corte. A posição das portas e das dobradiças superiores indicam agora onde deve colar as guias dos toldos. Certifique-se de que ficam paralelas aos cantos do teto e entre si.

Presenteer de deuren in hun positie en zorg ervoor dat ze verticaal en in het midden op de bijbehorende schotten staan. Houd ze vast met klemmen. Spijker de onderste scharnieren vast en verwijder de overtollige stukken spijkers aan de achterkant met een kniptang. De positie van de deuren en de bovenste scharnieren geven aan waar de geleiders van de luik moeten worden vastgelijmd. Doe dit en zorg ervoor dat ze parallel zijn aan de randen van het plafond en aan elkaar.

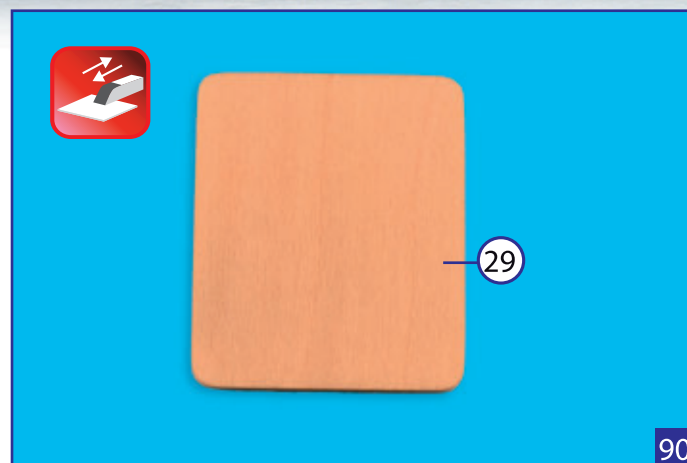
Swift

Camaretas – Booths –Cabines –Deckhaus –Casseri - Cabinas de convés - Cabines

8.9



89



90



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Una vez en su lugar las guías, clave las bisagras superiores de las puertas a las mismas. Elimine los sobrantes de los clavos en la parte posterior.

Lije las esquinas del tapacete 29 para redondearlas. Corte cuatro piezas 37 y forme con ellas las guías en la cara inferior del tapacete según se muestra.

Lije suavemente y tiña de sapeli esta cara inferior. Deje secar.

Once the guides are in place, nail the upper hinges to the doors. Remove nail excess through the rear.

Sand the corners of the hatch 29 to round it. Cut four parts 37 in order to form the guides for the lower face of the hatch, as shown.

Lightly sand and stain the lower face in sapele. Let dry.

Une fois que les glissières sont en place, clouez les charnières supérieures aux portes. Enlevez la pointe de clou qui dépasse à l'arrière.

Poncez les coins de la trappe 29 pour l'arrondir. Coupez quatre pièces 37 pour créer les glissières de la partie inférieure de la trappe, comme indiqué.

Poncez légèrement et vernissez la partie inférieure en couleur sapelli. Laissez sécher.

Wenn Sie die Führungen platziert haben, nageln Sie die oberen Scharniere der Türen fest. Entfernen Sie dem überschüssigen Nagel auf der Rückseite.

Schleifen und runden Sie die Ecken des Verdecks 29 ab. Schneiden Sie die vier Teile 37 aus und bauen Sie aus ihnen die Führungen auf der unteren Seite des Verdecks, so wie dargestellt.

Schleifen Sie sanft diese Seite ab und malen Sie sie in der Farbe Sapeli an. Trocknen lassen.

Una volta posizionate le guide, inchiodare ad esse le cerniere superiori delle porte. Eliminare le parti in eccesso dei chiodi sul lato posteriore.

Carteggiare gli angoli del tambuccio 29 per arrotondarli. Tagliare quattro parti 37 e formare con essere le guide e il lato inferiore del tambuccio, come illustrato.

Carteggiare leggermente e tingere di sapelli il lato inferiore. Lasciare asciugare.

Uma vez as guias em posição, pregue as dobradiças superiores às portas. Remova os restos dos pregos da parte posterior.

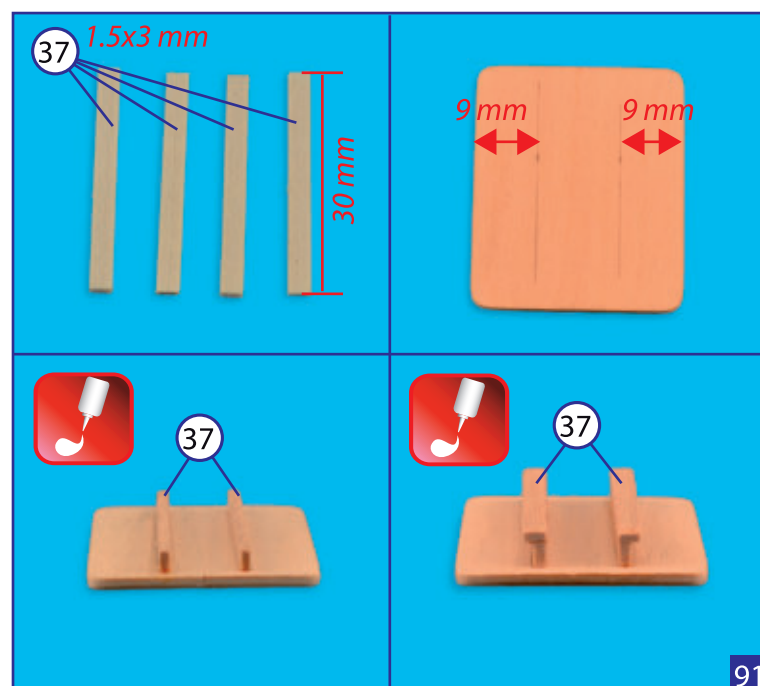
Lixe as esquinas do toldo 29 para as arredondar. Corte quatro peças 37 e forme com elas as guias da face inferior do toldo, como indicado a seguir.

Lixe suavemente e pinte com cor de mogno esta face inferior. Deixe secar.

Wanneer de geleiders op hun plek zitten, spijkert u de bovenste scharnieren vast aan de deuren. Verwijder de overtollige stukken spijkers via de achterkant.

Schuur de hoeken van het luik 29 rond. Snij vier onderdelen 37 af. Deze onderdelen vormen de geleiders voor de onderkant van het luik, zoals wordt weergegeven.

Schuur de onderkant van het luik licht op en kleur het oppervlak met sapeli. Laat dit drogen.



91

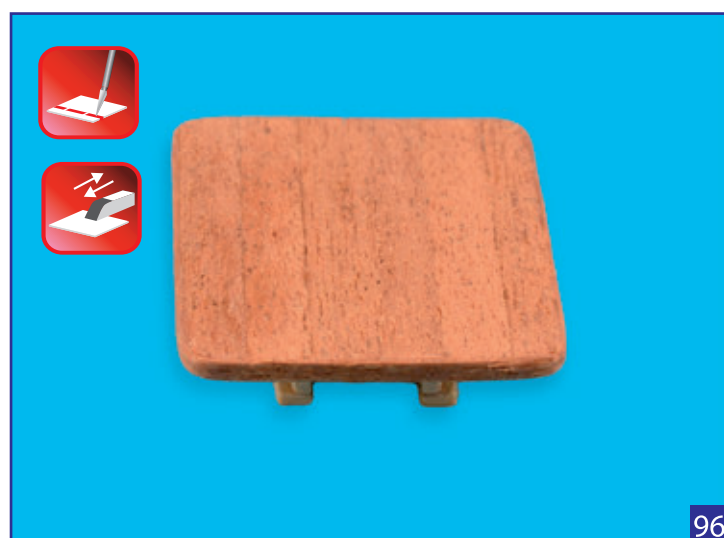
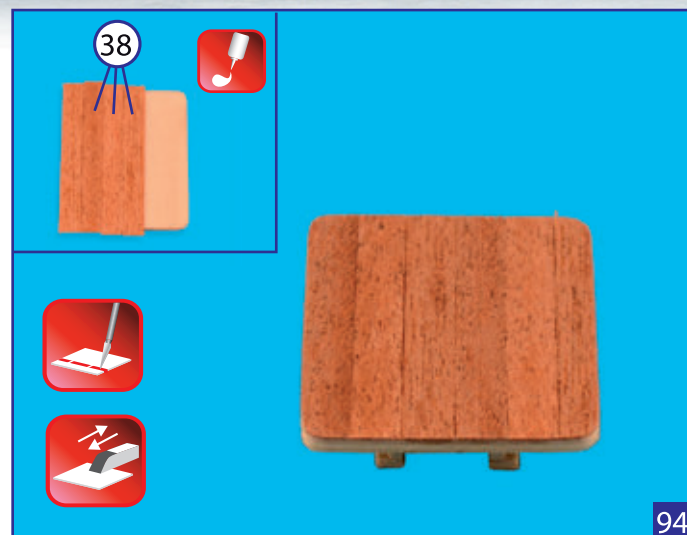
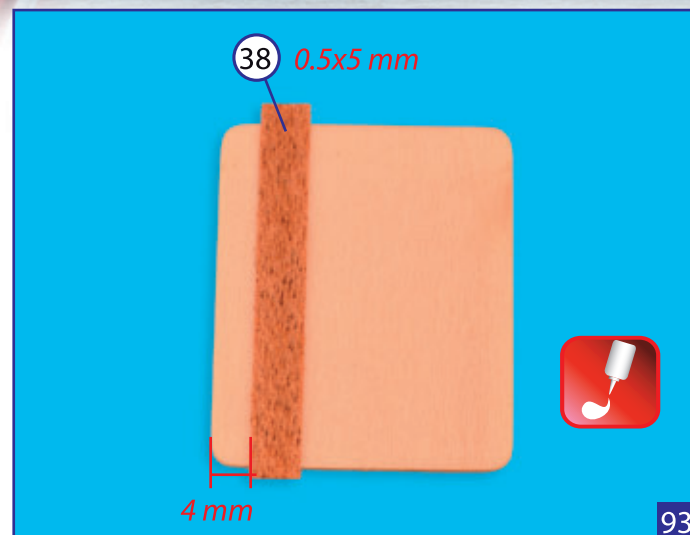


92

Swift

Camaretas – Booths – Cabines – Deckhaus – Casseri – Cabinas de convés – Cabines

8.10



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To lie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Forre la cara superior y los cantos con chapa de sapeli siguiendo el mismo procedimiento usado en el techo de la camareta. Lije suavemente, aplique tapaporos y barniz. Deje secar.

Veneer the upper face and edges with sapele planks, following the same procedure as that for the booth ceiling. Lightly sand, apply pore sealant and varnish. Let dry.

Recouvrez le dessus de la trappe de planches couleur sapelli, en suivant la même procédure que pour le plafond des cabines. Poncez légèrement, appliquez une couche d'apprêt et vernissez. Laissez sécher.

Verkleiden Sie die Oberseite und die Kanten mit Sapeli Planken, so wie zuvor beim Dach des Deckhauses. Schleifen Sie sie sanft ab und behandeln Sie die Oberfläche mit Porenfüller und Lack. Trocknen lassen.

Rivestire il lato superiore e i bordi con listelli di sapelli, seguendo lo stesso procedimento usato per il tetto del cassero. Carteggiare leggermente, applicare il turapori e la vernice. Lasciare asciugare.

Cubra a face superior e os cantos com placa de mogno, seguindo o mesmo procedimento usado no teto da cabina. Lixe suavemente, aplique tapa-poros e verniz. Deixe secar.

Fineer de bovenkant en randen met planken van sapeli en volg hierbij dezelfde procedure als voor het plafond van de cabine. Schuur het oppervlak licht op, breng afdichtingsmiddel aan en breng vernis aan. Laat dit drogen.

Swift

Camaretas – Booths – Cabines – Deckhaus – Casseri – Cabinas de convés – Cabines

8.11



Pegar
Coller
Glue



Taladrar
Forage
Drilling



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Corte y doble una pieza 39 para hacer el asidero del tapacete.
Taladre el tapacete con $\varnothing=0.7\text{mm}$ y pegue el asidero en su lugar.

Cut and bend part 39 in order to make the hatch handle.
Drill the hatch at $\varnothing=0.7\text{mm}$ and glue the handle into place.

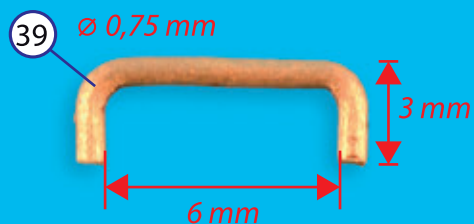
Coupez et courbez la pièce 39 pour former la poignée de la trappe.
Faites deux trous sur la trappe $\varnothing=0,7\text{ mm}$ et collez la poignée.

Schneiden Sie das Teil 39 aus und biegen Sie es zurecht, um die Halterung des Verdecks zu formen.
Bohren Sie ein 0,7mm großes Loch in das Verdeck und kleben Sie die Halterung an seine Stelle.

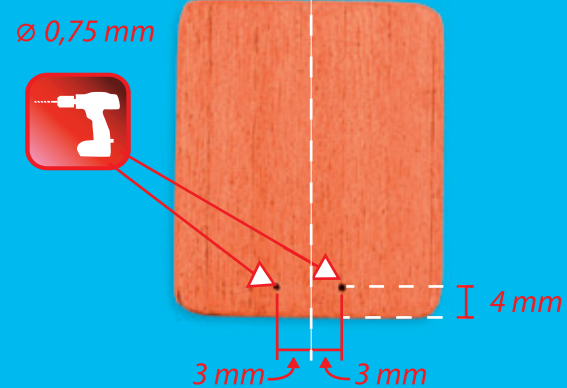
Tagliare e piegare una parte 39 per realizzare l'impugnatura del tambuccio.
Eseguire un foro di $\varnothing=0,7\text{ mm}$ sul tambuccio e incollare l'impugnatura in posizione.

Corte e dobre uma peça 39 para fazer a pega do toldo.
Perfure o toldo com $\varnothing= 0,7\text{ mm}$ e cole a pega na sua posição.

Snij onderdeel 39 af en buig het onderdeel om het handvat van het luik te maken.
Boor een gat van $\varnothing = 0,7\text{ mm}$ in het luik en lijm het handvat op zijn plaats.



97



98

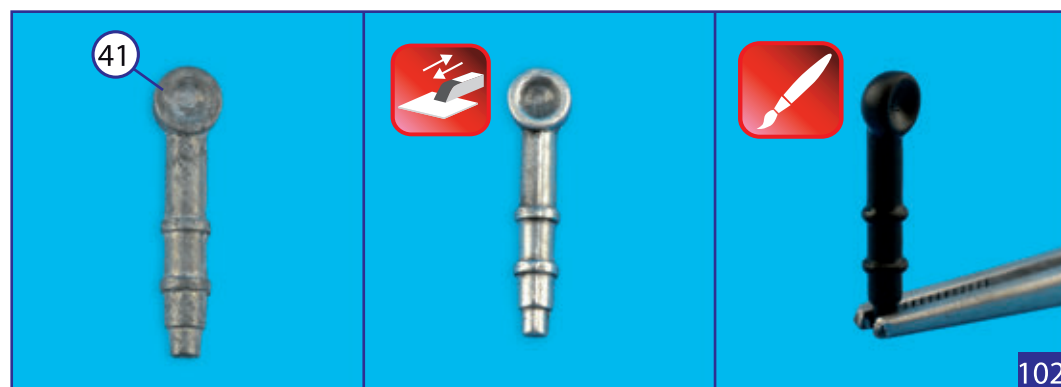
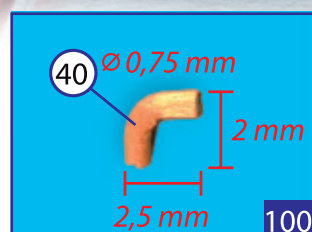


99

Swift

Camaretas – Booths –Cabines –Deckhaus –Casseri - Cabinas de convés - Cabines

8.12



Pegar
Coller
Glue



Pintar con pincel
Peindre au pinceau
Paint with brush



Cortar
Couper
To cut



Taladrar
Forage
Drilling



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Corte una pieza 40 y dóblela para hacer la manilla de la puerta. Pegue la manilla en el orificio realizado anteriormente. Coloque el tapacete en su lugar.

Prepare el manguerote eliminando las rebabas con lima y lija. Aplique imprimación, píntelo de color café y deje secar.

Taladre con $\varnothing=2\text{mm}$ en la posición indicada. Encaje y pegue el manguerote con la orientación que se muestra en las fotos de la siguiente página.

Cut part 40 and bend in order to make the door handle. Glue the handle into the hole previously made. Fit the hatch into place.

Prepare the cowl, removing burrs by filing and sanding. Apply primer, paint in coffee colour and let dry.

Drill at $\varnothing=2\text{mm}$ in the indicated position. Fit and drill the cowl in the orientation shown in the picture on the following page.

Coupez et courbez la pièce 40 pour former la poignée de la porte. Collez la poignée dans le trou préalablement percé. Placez la trappe à sa place.

Préparez l'hiloire, retouchez les bavures avec du mastic et poncez. Appliquez une couche d'apprêt, peignez-la couleur café et laissez sécher.

Percez un trou de $\varnothing=2\text{ mm}$ à l'endroit indiqué. Emboitez et fixez l'hiloire dans l'orientation indiquée sur l'image de la page suivante.

Schneiden Sie eins der Teile 40 aus und biegen Sie es zu einem Türgriff. Kleben Sie den Türgriff auf das Loch, das Sie im vorherigen Schritt gebohrt haben. Platzieren Sie dort das Verdeck.

Bereiten Sie den Luftschacht vor, indem Sie die Grate mit einer Feile und Schleifpapier entfernen. Grundieren und lackieren Sie den Luftschacht mit der Farbe Kaffee und lassen Sie ihn trocknen.

Bohren Sie ein 2mm großes Loch in die markierte Stelle. Platzieren Sie und kleben Sie den Luftschacht so wie Sie es auf den nachfolgenden Seiten zu sehen ist.

Tagliare una parte 40 e piegarla per realizzare la maniglia della porta. Incollare la maniglia nel foro realizzato precedentemente. Posizionare il tambuccio.

Preparare la manica a vento eliminando le sbavature con lima e carta abrasiva. Applicare il primer, verniciare di color caffè e lasciare asciugare.

Praticare un foro di $\varnothing=2\text{ mm}$ nella posizione indicata. Montare e incollare la manica a vento orientandola come mostrato nelle immagini della pagina seguente.

Corte uma peça 40 e dobre-a para fazer o puxador da porta. Cole o puxador no orifício feito anteriormente. Coloque o toldo na sua posição.

Prepare as braçolas removendo as pontas com lima e lixa. Aplique o primário, pinte em castanho café e deixe secar.

Abra um furo com $\varnothing = 2\text{ mm}$ na posição indicada. Encaixe e cole as braçolas, posicionando-as conforme é mostrado nas fotos da página seguinte.

Snij onderdeel 40 af en buig het onderdeel om het handvat van de deur te maken. Lijm het handvat vast in het eerder gemaakte gat. Zet het luik op zijn plaats.

Bereid de schoorsteen voor en verwijder oneffenheden door te vijlen en schuren. Breng grondverf aan, schilder de schoorsteen in koffiëleur en laat dit drogen.

Boor een gat van $\varnothing = 2\text{ mm}$ in de aangegeven positie. Plaats en boor de schoorsteen in de richting die is aangegeven in de afbeelding op de volgende pagina.

Swift

Camaretas – Booths – Cabines – Deckhaus – Casseri – Cabinas de convés – Cabines

8.13



104



105



106



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Realice la segunda camareta repitiendo el proceso seguido con la primera de ellas. En esta segunda camareta los laterales de la estructura inferior son las piezas 24, y el techo es la pieza 28.

Make the second booth by repeating the process. For this second booth, the sides of the lower structure are parts 24 and the ceiling is part 28.

Montez la deuxième cabine en suivant la même procédure. Pour cette deuxième cabine, les côtés de la structure inférieure sont les pièces 24 et le plafond est la pièce 28.

Führen sie die gleichen Schritte beim zweiten Deckhaus aus. Die inneren Bauteile des Gerüsts des zweiten Deckhauses sind die Teile 24 und das Dach ist das Teil 28.

Realizzare un secondo cassero ripetendo il procedimento seguito per il primo. In questo secondo cassero, i lati della struttura inferiore sono composti dalle parti 24 e il tetto dalla parte 28.

Faça a segunda cabina de convés repetindo o mesmo processo da primeira. Nesta segunda cabina de convés, as partes laterais da estrutura inferior são as peças 24, e o teto é a peça 28.

Maak de tweede cabine door het proces te herhalen. Voor deze tweede cabine zijn de zijkanten van de structuur aan de onderkant de onderdelen 24 en is het plafond onderdeel 28.

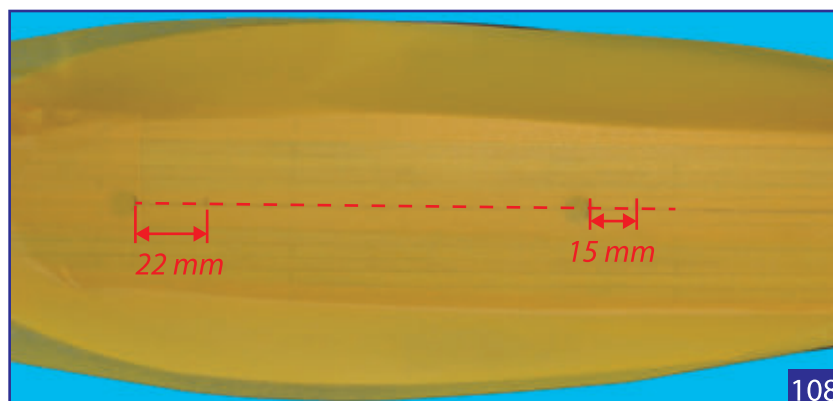
Swift

Camaretas – Booths – Cabines – Deckhaus – Casseri – Cabinas de convés – Cabines

8.14



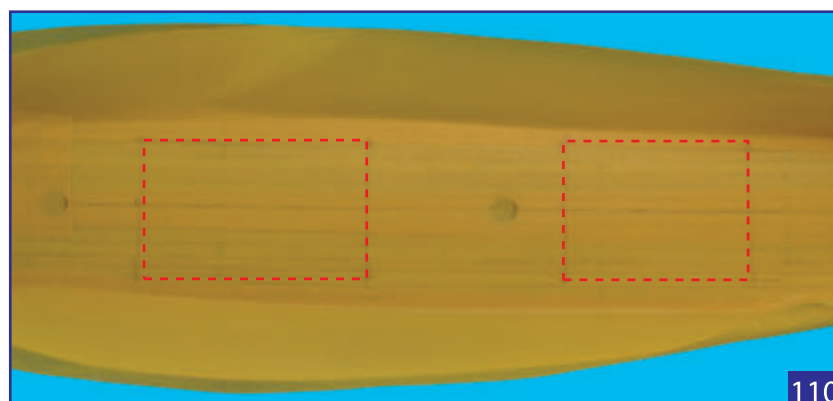
107



108



109



110



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Pinte de color café en la cubierta lo que será el suelo de las camaretas. Enmascare la cubierta y el interior de las amuras. Trace la línea longitudinal central sobre la cinta de enmascarar y marque la posición de las camaretas, a 22 mm del trinquete y a 15 mm del mayor, respectivamente.

Presente las camaretas en su lugar (sobre las marcas anteriores y centradas en la cubierta) y marque las esquinas de las mismas. Dibuje dos rectángulos 1 mm menores por cada lado que los formados por las marcas anteriores.

On the deck, paint in coffee colour that which will be the booth floor. Mask off the deck and interior of the bow section. Trace the central longitudinal line over the masking tape and mark the position of the booths, at 22 mm from the foremast and at 15 mm from the main mast.

Present the booths in place (on the previously described marks and centred on the deck).

Draw two rectangles, 1 mm less on each side than those of the previous marks.

Sur le pont, peignez en couleur café ce qui sera le sol des cabines. Masquez le pont et l'intérieur de la muraille de poue.

Tracez la ligne centrale longitudinale sur le ruban de masquage et marquez la position des cabines, à 22 mm de la misaine et à 15 mm du mât principal.

Posez les cabines à leur emplacement (sur les marques précédemment décrites) et centrez-les sur le pont.

Dessinez deux rectangles, 1 mm en moins sur chaque côté des marques précédentes.

Malen Sie das Deck, das den Boden der Deckhäuser bildet, mit der Farbe Kaffee an. Kleben Sie das Deck und die Innenseiten des Vor- und Hinterschiff mit Klebeband ab.

Zeichnen Sie eine längliche Linie in der Mitte auf das Klebeband und markieren Sie die Position der Deckhäuser, 22mm von dem Vormast und 15mm von dem Hauptmast entfernt.

Platzieren Sie die Deckhäuser an ihre Stellen (auf die Markierungen und auf dem Deck zentriert) und markieren Sie ihre Ecken. Markieren Sie nun zwei Rechtecke 1mm kleiner als die vorher markierten.

Verniciare di color caffè, sul ponte, quello che sarà il pavimento dei casseri. Ricoprire con del nastro adesivo per mascheratura il ponte e l'interno dei masconi.

Tracciare la linea longitudinale centrale sul nastro per mascheratura e contrassegnare la posizione dei casseri, rispettivamente a 22 mm dall'albero di trinchetto e a 15 mm dall'albero di maestra.

Collocare i casseri (nella posizione segnata precedentemente e centrati rispetto al ponte) e contrassegnare gli angoli degli stessi. Disegnare due rettangoli inferiori di 1 mm su ogni lato rispetto a quelli formati dai segni esterni.

No convés, pinte de castanho café o futuro chão das cabinas de convés. Proteja o convés e o interior da amurada.

Trace a linha longitudinal central sobre a fita de mascarar e marque a posição das cabinas de convés a 22 mm do traquete e a 15 mm do grande, respetivamente.

Coloque as cabinas de convés nas suas posições (sobre as marcas anteriores e centradas no convés) e marque os cantos das mesmas.

Desenhe dois retângulos com menos 1 mm em cada lado do que os formados pelas duas marcas anteriores.

Op het dek schildert u het gedeelte dat de cabinevloer wordt in koffiekleur. Plak het dek en de binnenkant van de boegsectie af.

Traceer de middenlijn in de lengterichting over de afplaktape en markeer de locaties van de cabines, op 22 mm vanaf de voormast en op 15 mm vanaf de hoofdmast.

Zet de cabines op hun plaats (op de eerder beschreven markeringen en gecentreerd op het dek).

Teken twee rechthoeken, 1 mm minder aan elke kant dan die van de vorige markeringen.

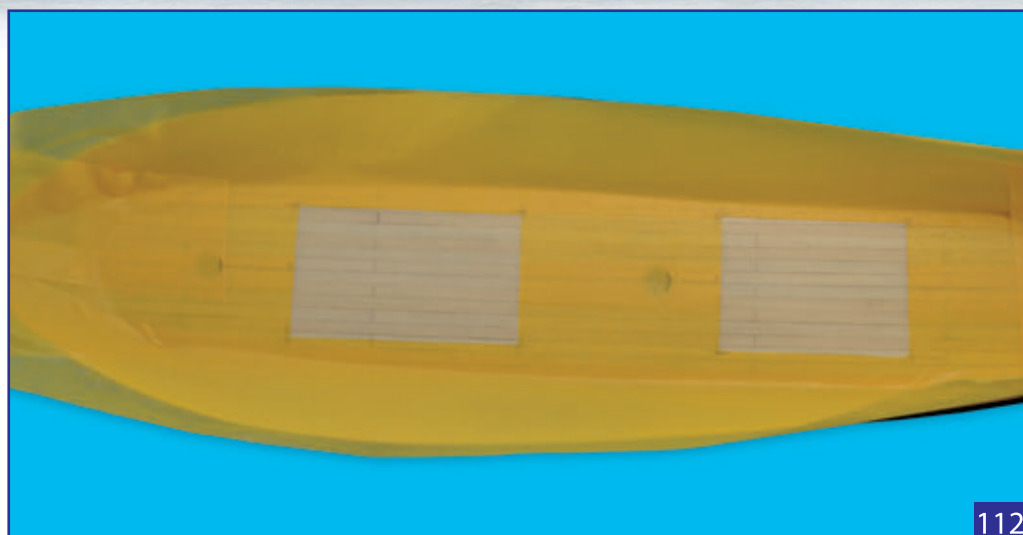
Swift

Camaretas – Booths – Cabines – Deckhaus – Casseri – Cabinas de convés – Cabines

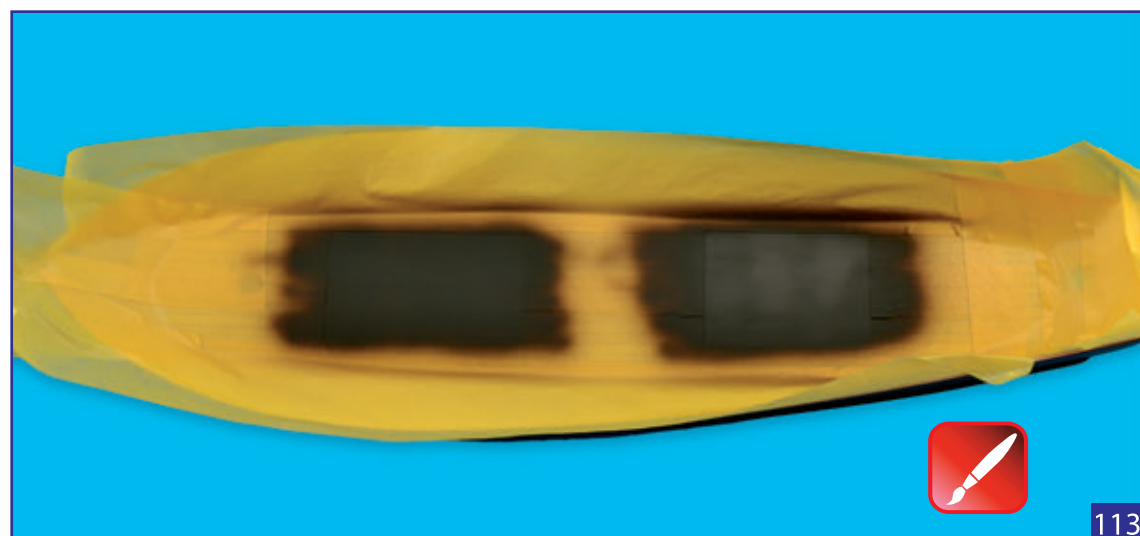
8.15



111



112



113



114



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Pintar
Peindre
Paint



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Corte cuidadosamente con un cúter los rectángulos anteriormente marcados y retire las máscaras. Pinte de color café las zonas descubiertas. Retire con cuidado las máscaras.

Using a craft knife, carefully cut the previously marked rectangles and remove the masking. Paint the uncoated areas in coffee colour. Carefully remove the masking.

À l'aide d'un cutter, découpez précautionneusement les rectangles marqués et enlevez le masquage. Peignez les zones non masquées en couleur café. Retirez délicatement le masquage.

Schneiden Sie nun vorsichtig mit einem Cutter die vorher markierten Rechtecke aus und entfernen Sie das Klebeband. Malen Sie nun die restlichen Zonen mit der Farbe Kaffee an. Entfernen Sie vorsichtig die restlichen Klebestreifen.

Prestando molta attenzione, tagliare con un taglierino i rettangoli disegnati e rimuovere la mascheratura. Verniciare di color caffè le zone scoperte. Rimuovere con attenzione le mascherature.

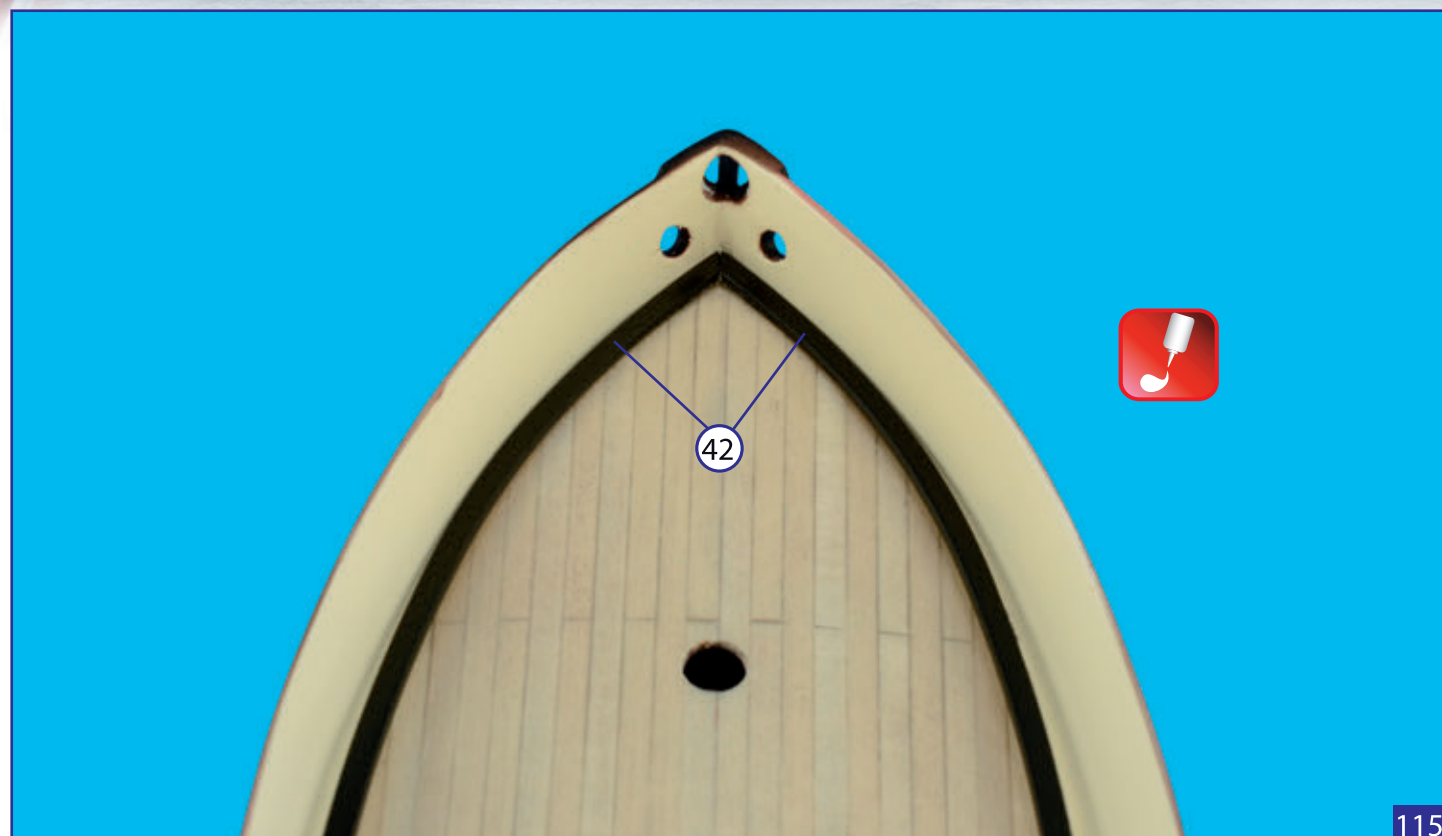
Com um x-ato, corte com cuidado os retângulos anteriormente marcados e remova as fitas de mascarar. Pinte em cor de café as áreas a descoberto. Retire com cuidado as fitas de mascarar.

Snij met een hobbymesje voorzichtig de eerder gemarkeerde rechthoeken uit en verwijder de afplaktape. Schilder de onbedekte oppervlakken in koffiekleur. Verwijder de afplaktape voorzichtig.

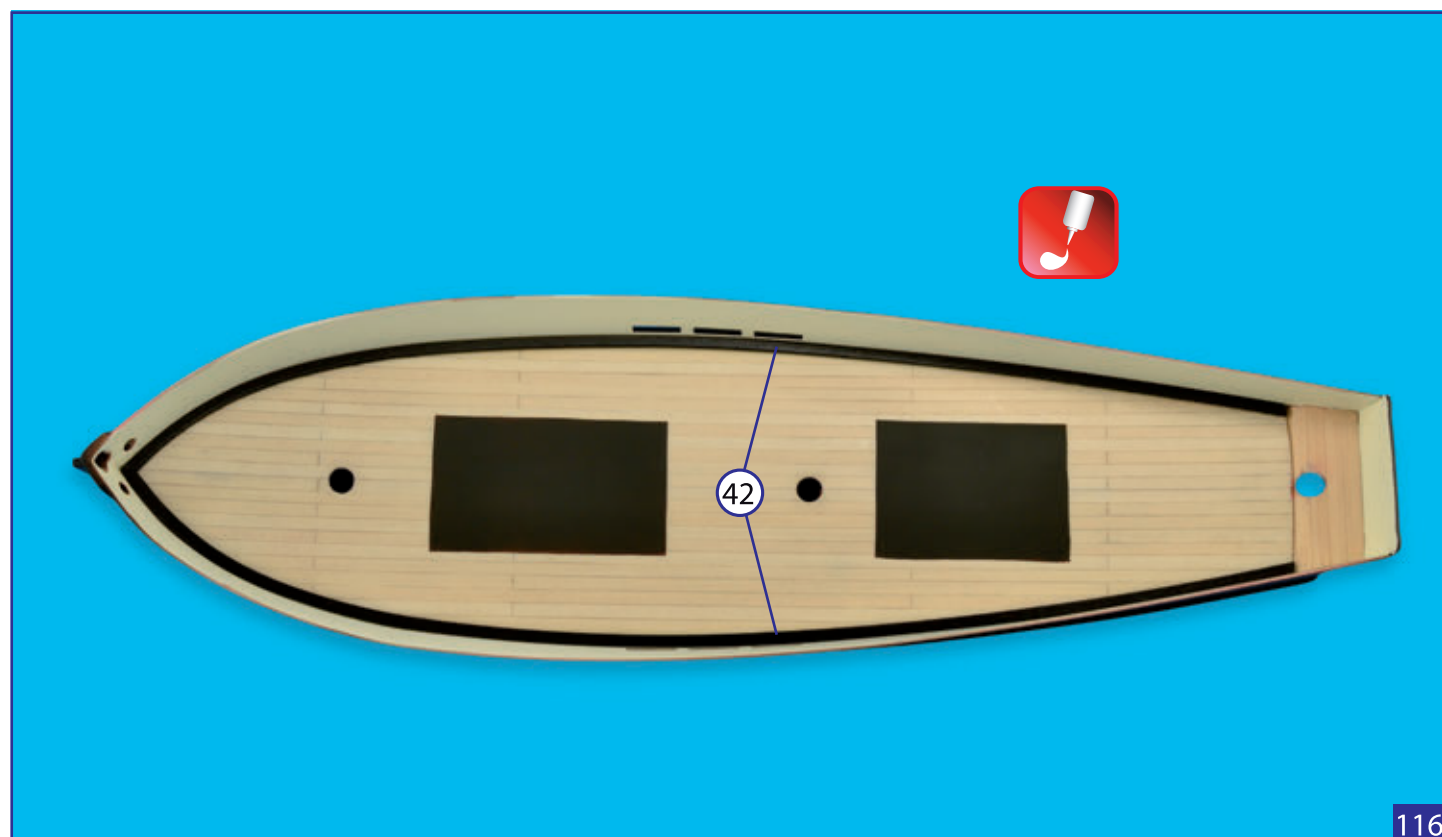
Swift

Trancaniles- Gunwales - Plats-bords -Stringer -Trincarini-Trincanizes - Dolboorden

09



115



116



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Tome las piezas 42, lijelas suavemente, aplique tapaporos y píntelas de color café. Deje secar. Preséntelas en cubierta y asegúrese de que ajustan entre sí en proa (ajuste con lija si es preciso). Pegue ambas piezas partiendo desde el encaje en proa hacia la popa.

Take part 42, lightly sand, apply pore sealant and paint in coffee colour. Let dry. Present it on deck and ensure adjustment at the bow (adjust by sanding if required). Glue both parts, starting from bow to stern.

Prenez la pièce 42, poncez légèrement, appliquez une couche d'apprêt et peignez-la couleur café. Laissez sécher. Présentez-la sur le pont et ajustez-la à la proue (en ponçant si nécessaire). Collez les deux pièces en partant de la proue vers la poupe.

Nehmen Sie nun die Teile 42 und schleifen Sie sie sanft ab, behandeln Sie sie mit Porenfüller und malen Sie sie mit der Farbe Kaffee an. Trocknen lassen. Platzieren Sie sie auf dem Deck und überprüfen Sie, dass sie im Bug zusammenpassen (ggf. können Sie sie abschleifen, um sie besser anzupassen). Kleben Sie beide Teile fest, vom Bug beginnend bis zum Heck hin.

Prendere le parti 42, carteggiarle leggermente, applicare il turapori e verniciarle di color caffè. Lasciare asciugare. Posizionarle sul ponte e verificare che combacino a prua (carteggiarle leggermente se necessario). Incollare entrambe le parti partendo dall'incastro a prua e dirigendosi verso poppa.

Pegue nas peças 42, lixe-as suavemente, aplique o tapa-poros e pinte-as em cor de café. Deixe secar. Disponha-as no convés e certifique-se de que se ajustam entre si à proa (retoque com lixa, se necessário). Cole ambas as peças a partir do encaixe à proa e em direção à popa.

Neem onderdeel 42, schuur het licht op, breng afdichtingsmiddel aan en schilder het onderdeel in koffiekleur. Laat dit drogen. Zet het onderdeel op het dek en pas de plaatsing aan bij de boeg (schuur de onderdelen indien nodig). Lijm beide onderdelen, van boeg tot achtersteven.

Swift

Bancadas, curvatonos y cabilleros de popa. Barraganetes.- Benches, gussets and bow section fife rails. Bulwark stays. - Banquettes, goussets et râteliers de murailles. Jambettes.- Sockel, Knie und Bugjungfern. Relingstützen. - Basamenti, ghirlande prodiere e cavigliere di poppa. Scalmotti. - Bancadas, buçardas e mesas das malaguetas. Escoras da borda falsa. - Banken, hoekplaten en mastrelingen voor boegsectie. Verschansingen.

10



117



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Pintar
Peindre
Paint



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Tome las piezas 43, 44 y 45. Lájelas suavemente, aplíqueles tapaporos y píntelas de color café. Deje secar.

Corte 38 piezas 46. Lájelas suavemente, tíñalas de sapeli y barnícelas.

Take parts 43, 44 and 45. Lightly sand, apply pore sealant and paint in coffee colour. Let dry.

Cut 38 parts 46. Lightly sand, stain with sapele and varnish.

Prenez les pièces 43, 44 et 45. Poncez légèrement, appliquez une couche d'apprêt et peignez-les couleur café. Laissez sécher.

Découpez 38 pièces 46. Poncez légèrement et vernissez les pièces couleur sapelli.

Nehmen Sie die Teile 43, 44 und 45. Schleifen Sie sie ab, behandeln Sie sie mit Porenfüller und malen Sie sie mit der Farbe Kaffee an. Trocknen lassen.

Schneiden Sie 38-mal das Bauteil 46 aus. Schleifen Sie sie sanft und malen Sie sie mit der Farbe Sapeli an und lackieren Sie sie anschließend.

Prendere le parti 43, 44 e 45. Carteggiarle leggermente, applicare il turapori e verniciarle di color caffè. Lasciare asciugare.

Tagliare 38 parti 46. Carteggiarle leggermente, tingerle di sapelli e verniciarle.

Pegue as peças 43, 44 e 45. Lixe-as suavemente, aplique tapa-poros e pinte-as em cor de café. Deixe secar.

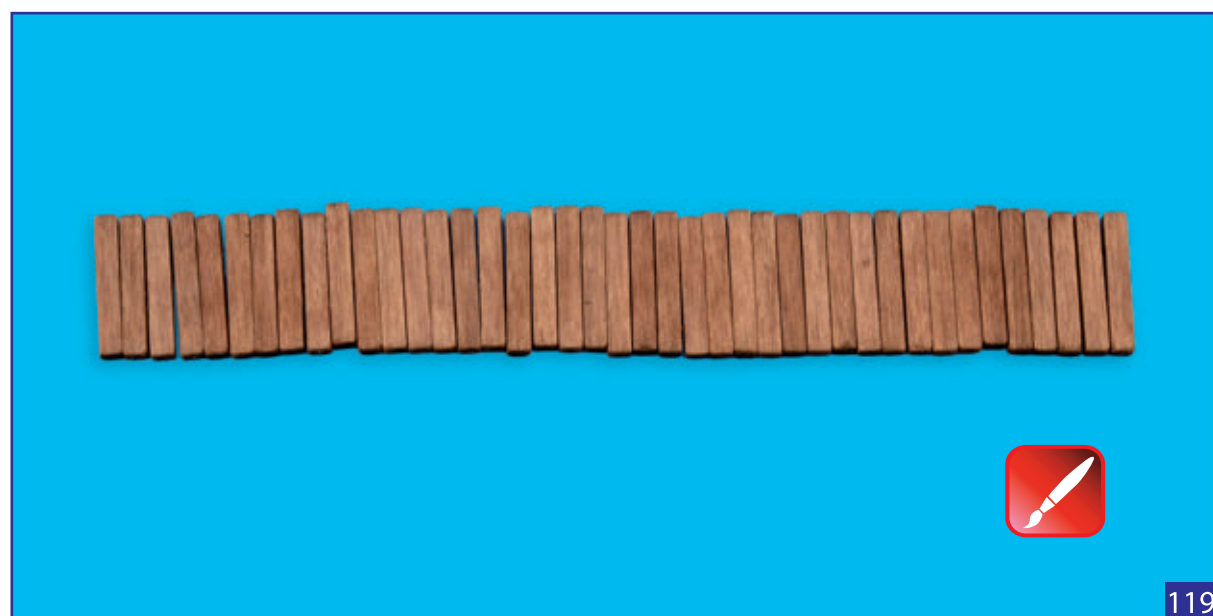
Corte 38 peças 46. Lixe-as suavemente, pinte-as em cor de mogno e envernize-as.

Neem de onderdelen 43, 44 en 45. Schuur ze licht op, breng afdichtingsmiddel aan en schilder ze in koffiekleur. Laat dit drogen.

Snij 38 onderdelen 46. Schuur ze licht op, kleur ze met sapeli en breng vernis aan.



118

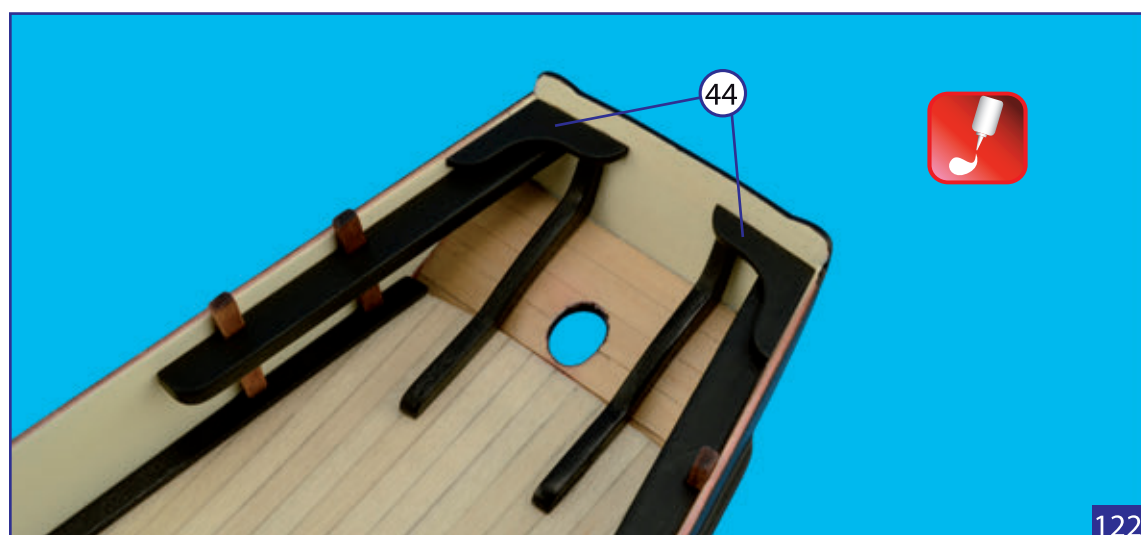
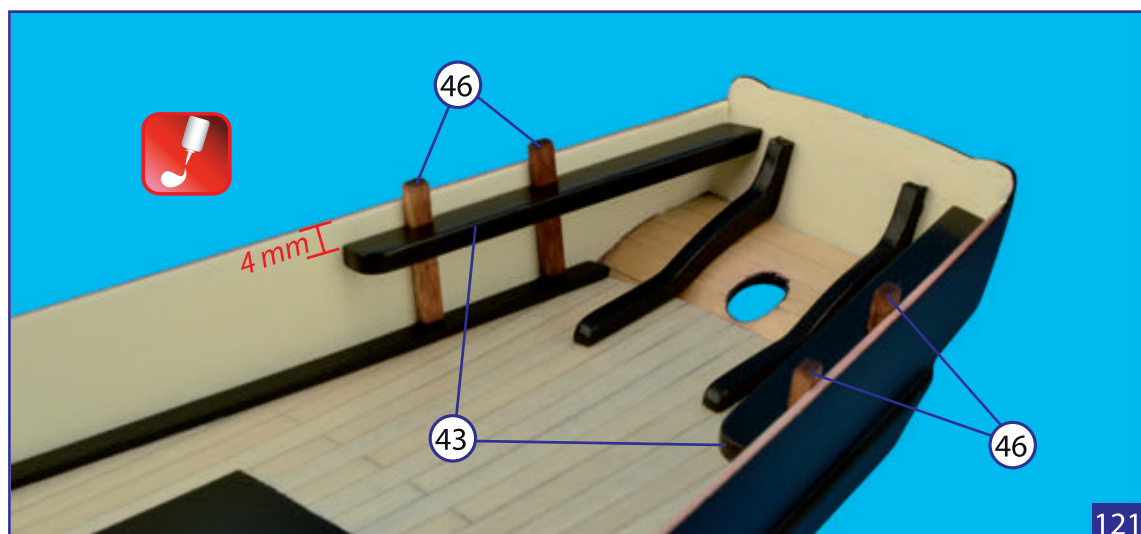
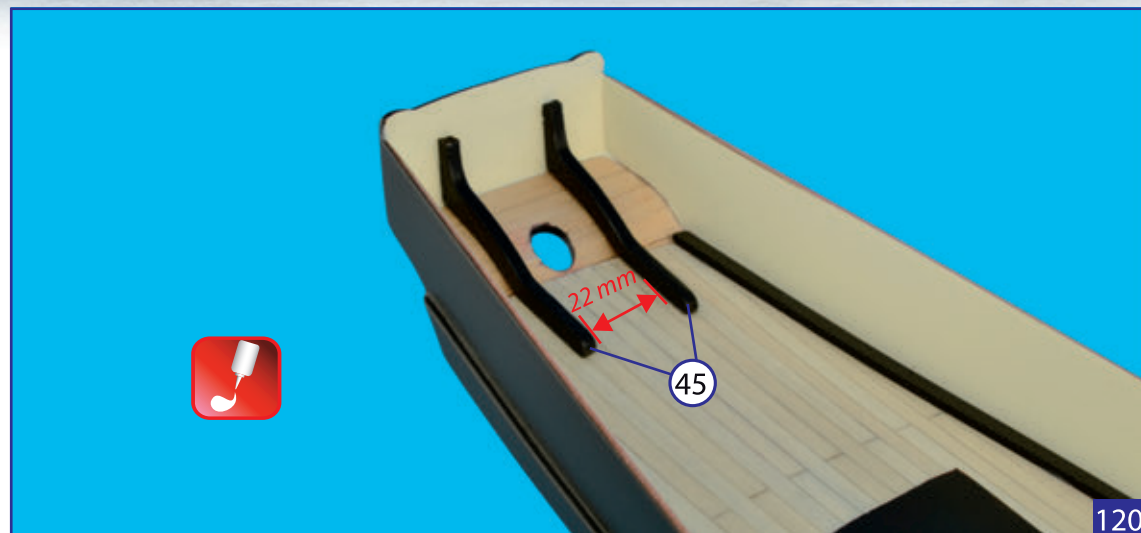


119

Swift

Bancadas, curvatonos y cabilleros de popa. Barraganetes.- Benches, gussets and bow section fife rails. Bulwark stays. - Banquettes, goussets et râteliers de murailles. Jambettes.- Sockel, Knie und Bugjungfern. Relingstützen. - Basamenti, ghirlande prodiere e cavigliere di poppa. Scalmotti. - Bancadas, buçardas e mesas das malaguetas. Escoras da borda falsa. - Banken, hoekplaten en mastrelingen voor boegsectie. Verschansingen.

10.1



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Pegue las piezas 45 centradas en popa.

Pegue las piezas 43, ajustando si es preciso el encaje de las mismas con el espejo de popa.

Encaje y pegue al mismo tiempo los dos primeros barraganetes 46.

Pegue las piezas 44 ajustando si es preciso el encaje de las mismas con el espejo de popa.

Glue parts 45 centred on stern.

Glue parts 43, adjusting the fit with the stern transom, if necessary. Fit and glue the first two bulwark stays.

Glue parts 44, adjusting the fit with the stern transom, if necessary.

Collez les pièces 45, centrées sur la poupe.

Collez les pièces 43, en ajustant avec le miroir de la poupe, si nécessaire. Emboitez et collez les deux premières jambettes.

Collez les pièces 44, en ajustant avec le miroir de la poupe, si nécessaire.

Kleben Sie die Teile 45 zentriert auf das Heck.

Kleben Sie die Teile 43 fest. Passen Sie dabei die Teile gegebenenfalls dem Heckspiegel an. Platzieren Sie und kleben Sie die ersten Relingstützen 46 auf.

Kleben Sie nun die Teile 44 auf und passen Sie sie gegebenenfalls dem Heckspiegel an.

Incollare le parti 45 centrandolo a poppa.

Incollare le parti 43, adattando l'incastro tra le stesse allo specchio di poppa, se necessario.

Montare e incollare contemporaneamente i primi due scalmotti 46.

Incollare le parti 44, adattando l'incastro tra le stesse allo specchio di poppa, se necessario.

Cole as peças 45 centradas na popa.

Cole as peças 43, ajustando se necessário o encaixe das mesmas com o espelho de popa.

Encaixe e cole ao mesmo tempo as duas primeiras escoras da borda falsa 46.

Cole as peças 44, ajustando se necessário o encaixe das mesmas com o espelho de popa.

Lijm de onderdelen 45 gecentreerd op het achtersteven.

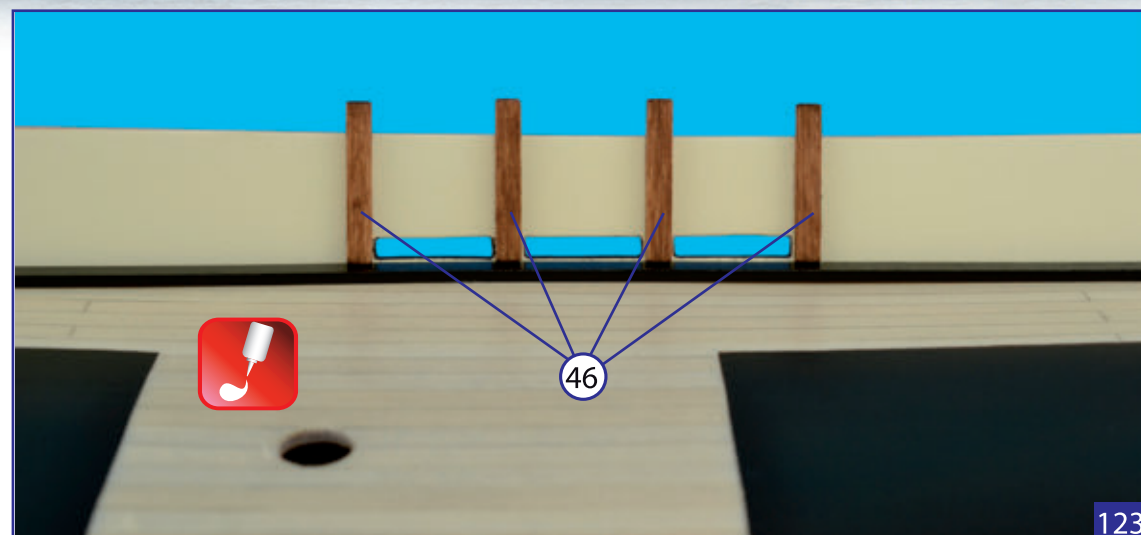
Lijm de onderdelen 43 en pas ze indien nodig aan op de dwarsbalk van het achtersteven. Plaats de eerste twee verschansingen en lijm ze vast.

Lijm de onderdelen 44 en pas ze indien nodig aan op de dwarsbalk van het achtersteven.

Swift

Bancadas, curvatonos y cabilleros de popa. Barraganetes.- Benches, gussets and bow section fife rails. Bulwark stays. - Banquettes, goussets et râteliers de murailles. Jambettes.- Sockel, Knie und Bugjungfern. Relingstützen. - Basamenti, ghirlande prodiere e cavigliere di poppa. Scalmotti. - Bancadas, buçardas e mesas das malaguetas. Escoras da borda falsa. - Banken, hoekplaten en mastrelingen voor boegsectie. Verschansingen.

10.2



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Pegue 4 piezas 46 a escuadra con los trancaniles dejando libres los imbornales según se muestra.

Pegue barraganetes hacia proa y popa usando el escantillón E1 de 15.5 mm de ancho como plantilla de la distancia que debe quedar entre ellos.

Glue 4 parts 46, squared with the gunwales, leaving the scuppers free, as shown.

Glue the bulwark stays to bow and stern using scantling E1 at a width of 15.5 mm as a template for the distance to be maintained.

Collez 4 pièces 46, alignées avec les plats-bords, en laissant les dalots libres, comme indiqué. Collez les jambettes à la proue et à la poupe en utilisant le potelet E1 à une épaisseur de 15,5 mm, comme modèle de la distance à maintenir.

Fügen Sie nun 4 der Teile 46 dazu, so dass sie im rechten Winkel zu den Stringern stehen. Lassen Sie dabei die Speigatten frei, so wie abgebildet.

Kleben Sie nun die Relingstützen fest vom Bug bis zum Heck und benutzen Sie dabei das Leitlineal E1 mit einer Breite von 15,5mm als Schablone, damit stets der gleiche Abstand zwischen ihnen eingehalten wird.

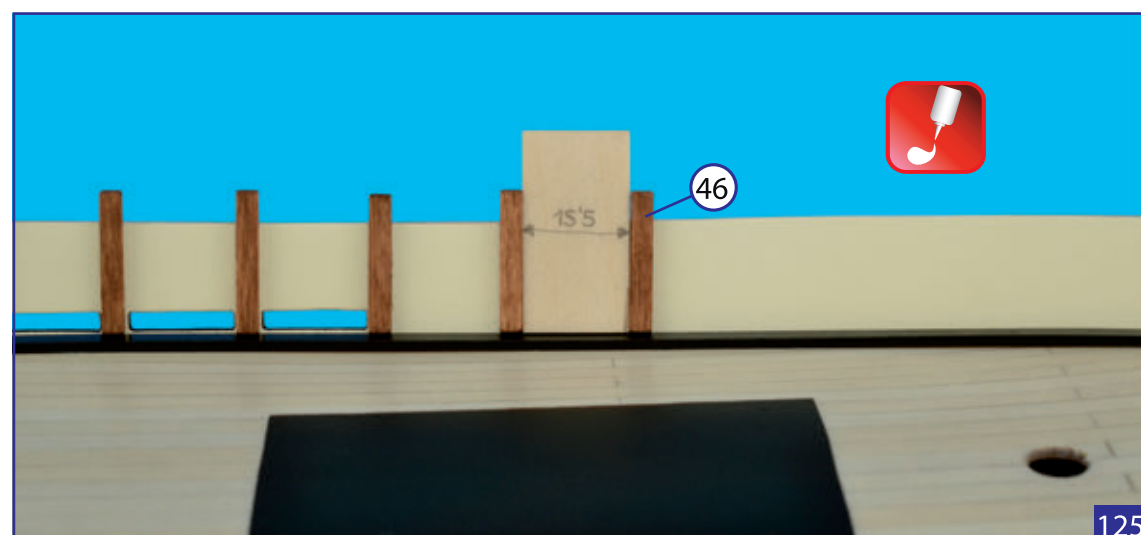
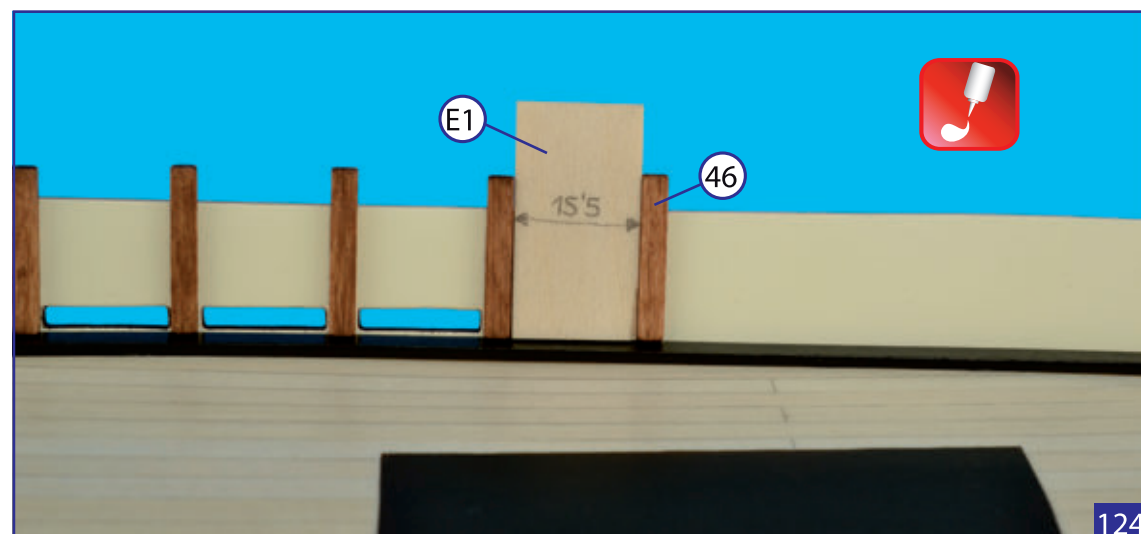
Incollare 4 parti 46 ad angolo retto con i trincarini, lasciando liberi gli ombrinali, come illustrato.

Incollare gli scalmotti verso prua e verso poppa usando la sagoma E1 da 15,5 mm di larghezza come guida per stabilire la distanza che deve intercorrere tra di essi.

Cole quatro peças 46 perpendicularmente aos trincarizes, deixando livres os embornais, conforme mostrado.

Cole as escoras da borda falsa no sentido proa-popa, usando o escantilhão E1 com 15,5 mm de largura como molde para a distância que deve ficar entre elas.

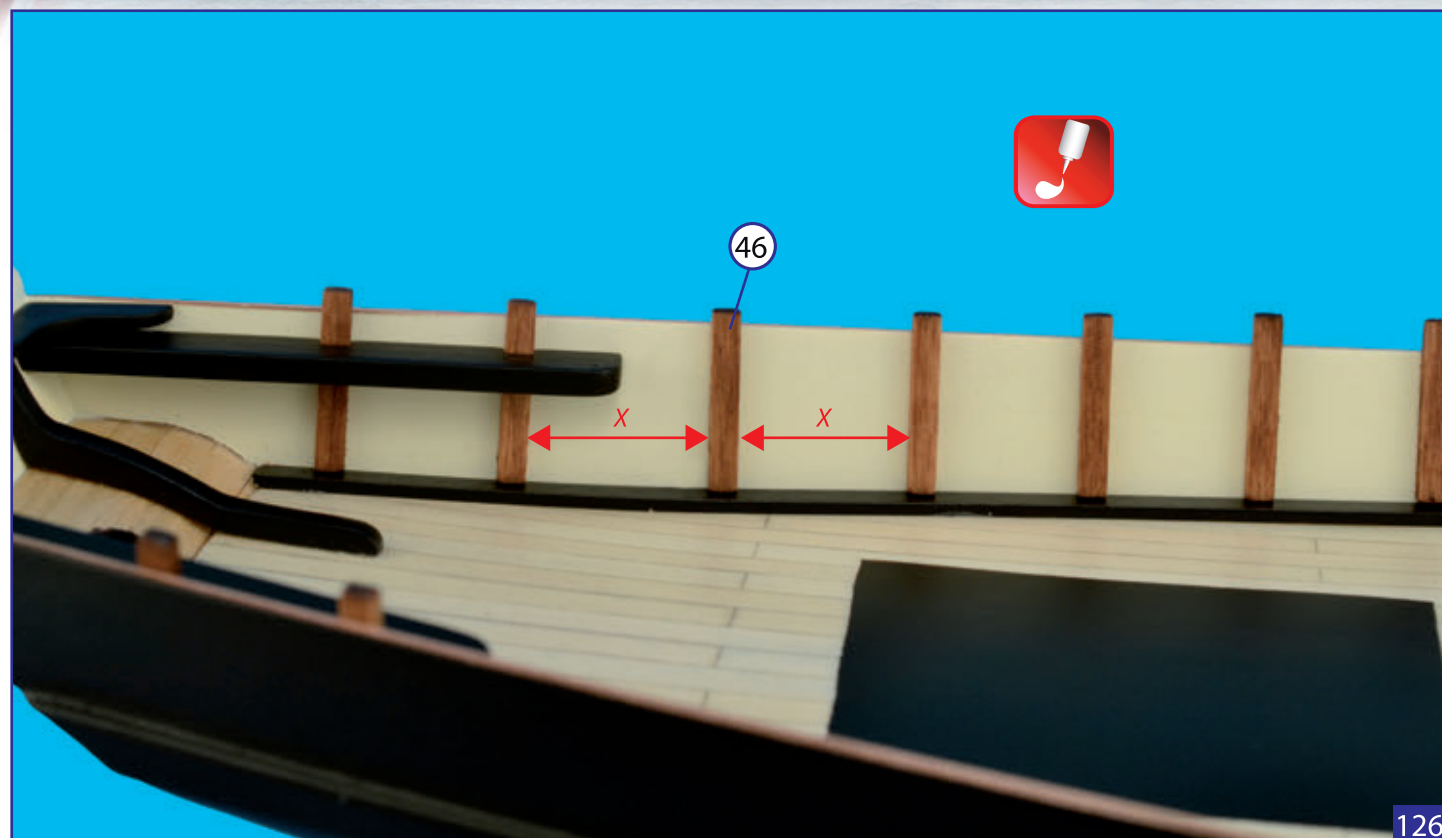
Lijm 4 onderdelen 46 in lijn met de dolboorden en laat de spuigaten vrij, zoals weergegeven. Lijm de verschansingen op de boeg en het achtersteven met behulp van verbanddeel E1 met een breedte van 15,5 mm als sjabloon voor de afstand die moet worden behouden.



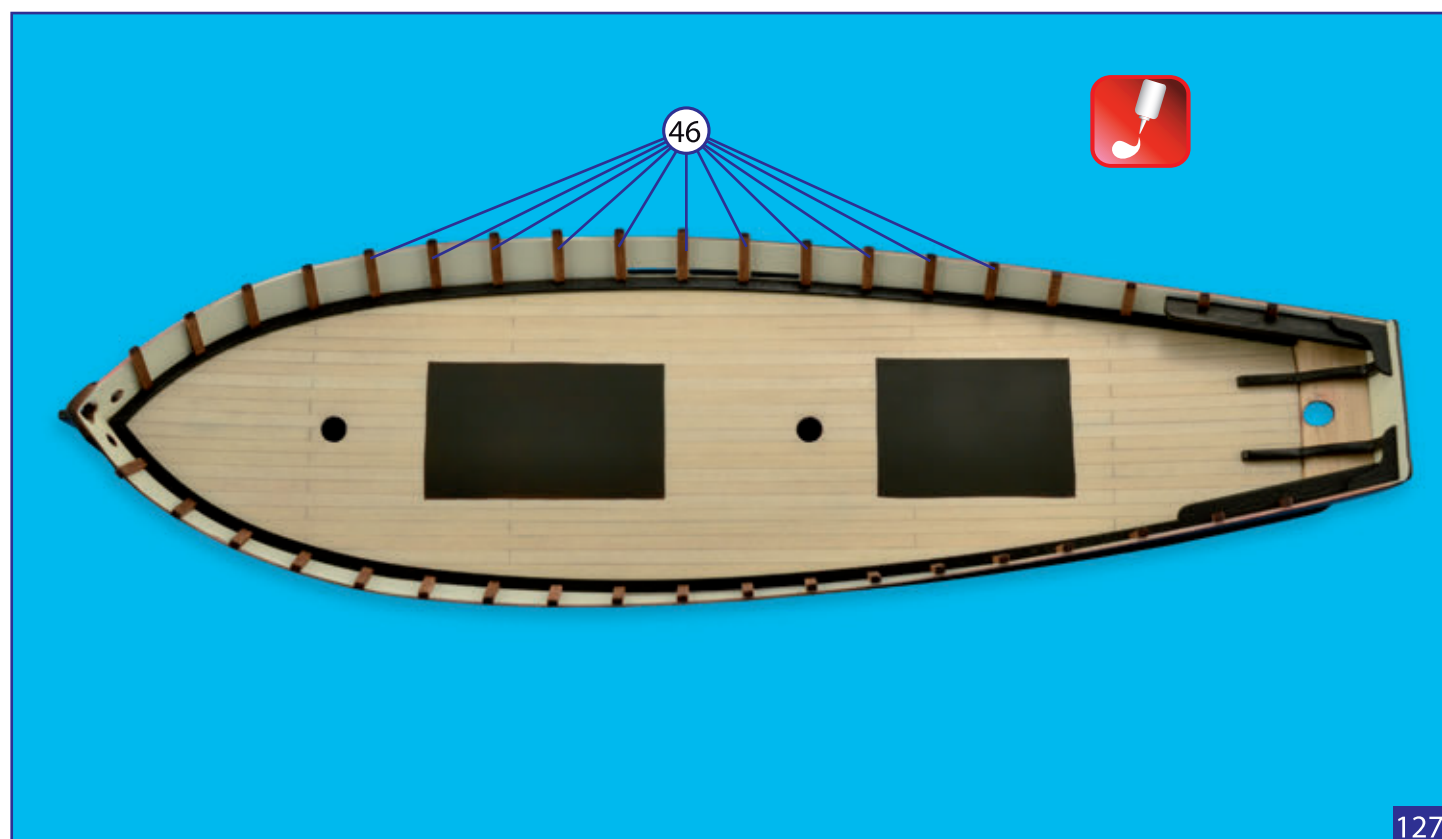
Swift

Bancadas, curvatonos y cabilleros de popa. Barraganetes.- Benches, gussets and bow section fife rails. Bulwark stays. - Banquettes, goussets et râteliers de murailles. Jambettes.- Sockel, Knie und Bugjungfern. Relingstützen. - Basamenti, ghirlande prodiere e cavigliere di poppa. Scalmotti. - Bancadas, buçardas e mesas das malaguetas. Escoras da borda falsa. - Banken, hoekplaten en mastrelingen voor boegsectie. Verschansingen.

10.3



126



127



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Cuando al acercarse a popa solo le reste espacio para un barraganete no use la plantilla: péguelo dividiendo en dos partes iguales el espacio restante. Repita el proceso en el otro lado del barco hasta colocar los 38 barraganetes.

When approaching the stern and there is only enough space for one bulwark stay, do not use the template; glue it by dividing the remaining space into two equal halves. Repeat this process on the other side of the ship until placing the 38 bulwark stays.

Lorsque vous arrivez au niveau de la poupe, et qu'il ne reste de la place que pour une jambette, n'utilisez pas le modèle. Divisez l'espace restant en deux parties égales et collez la jambette. Répétez la procédure de l'autre côté du bateau jusqu'à ce que vous ayez placé les 38 jambettes.

Wenn Sie sich dem Heck nähern und Ihnen nur noch eine Relingstütze übrig bleibt, benutzen Sie bitte nicht mehr die Schablone: Kleben Sie sie stattdessen so fest, dass auf beiden Seiten der gleiche Abstand bleibt. Wiederholen Sie diesen Prozess auf der anderen Seite des Schiffes bis sie 38 Relingstützen angebracht haben.

Quando ci si trova vicino alla poppa e resta spazio soltanto per uno scalmotto, non usare la sagoma, ma incollare lo scalmotto dividendo in due lo spazio restante. Ripetere il procedimento sull'altro lato della nave, fino a posizionare tutti e 38 gli scalmotti.

Quando se aproximar da popa e só tiver espaço para uma escora, não use o molde: cole-o, dividindo em duas partes iguais o espaço restante. Repita o processo do outro lado do navio até colocar as 38 escoras.

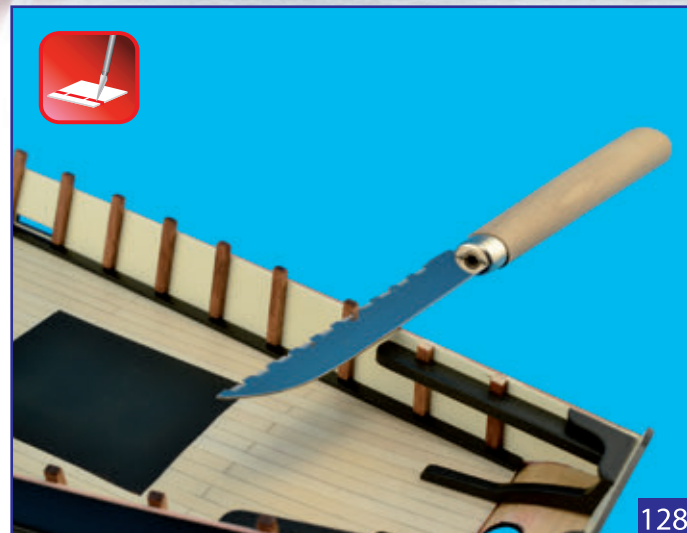
Wanneer u bij het achtersteven bent en er ruimte over is voor nog één verschansing, gebruik dan niet het sjabloon; lijm de verschansing vast door de overige ruimte in twee gelijke helften te verdelen.

Herhaal dit proces aan de andere kant van het schip totdat u de 38 verschansingen hebt geplaatst.

Swift

Bancadas, curvatonos y cabilleros de popa. Barraganetes.- Benches, gussets and bow section fife rails. Bulwark stays. - Banquettes, goussets et râteliers de murailles. Jambettes.- Sockel, Knie und Bugjungfern. Relingstützen. - Basamenti, ghirlande prodiere e cavigliere di poppa. Scalmotti. - Bancadas, buçardas e mesas das malaguetas. Escoras da borda falsa. - Banken, hoekplaten en mastrelingen voor boegsectie. Verschansingen.

10.4



128



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To lie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Corte y lije el sobrante de los barraganetes para que queden enrasados con el borde superior de las amuras.

Cut and sand bulwark stay excess, to be flush with the upper edge of the bow section.

Coupez et poncez les jambettes qui dépassent pour être à ras du bord supérieur de la muraille de proue.

Schneiden Sie und schleifen Sie den Überschuss der Relingstützen ab, so dass sie bündig mit der oberen Kante des Vor- und Hinterschiff sind.

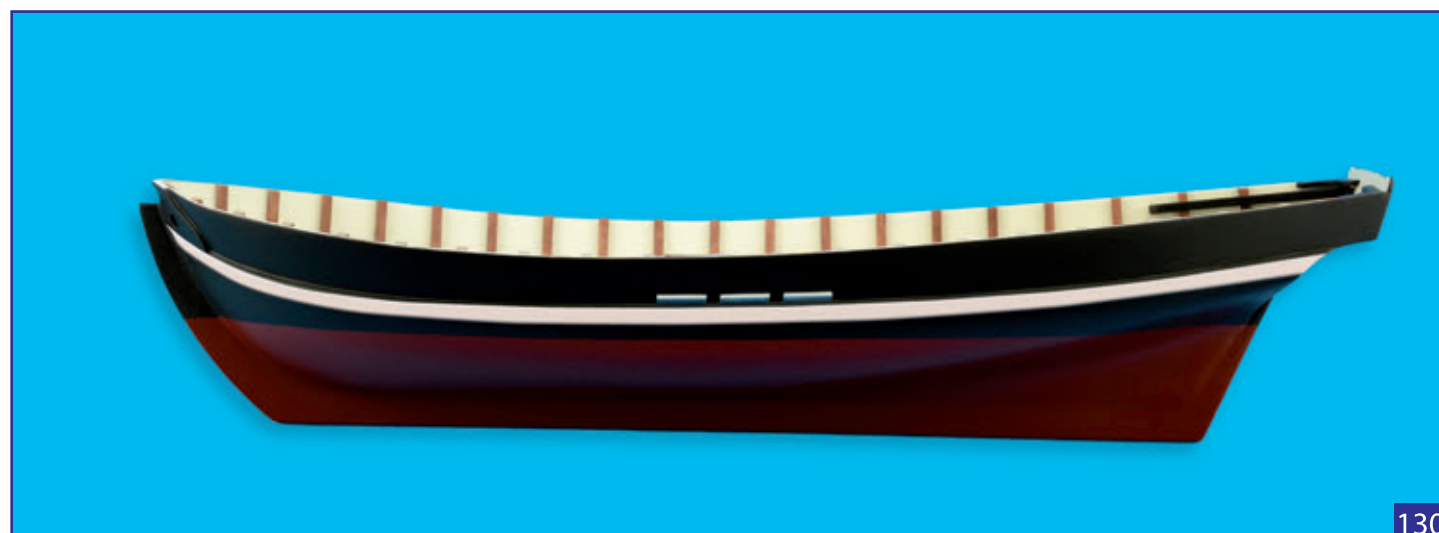
Tagliare e carteggiare le parti in eccesso degli scalmotti in modo che combacino con il bordo superiore dei masconi.

Corte e lixe os restos das escoras para que fiquem niveladas com o bordo superior da amurada.

Snij de overtollige stukken van de verschansingen af en schuur ze, zodat ze gelijk zijn aan de bovenrand van de boegsectie.



129

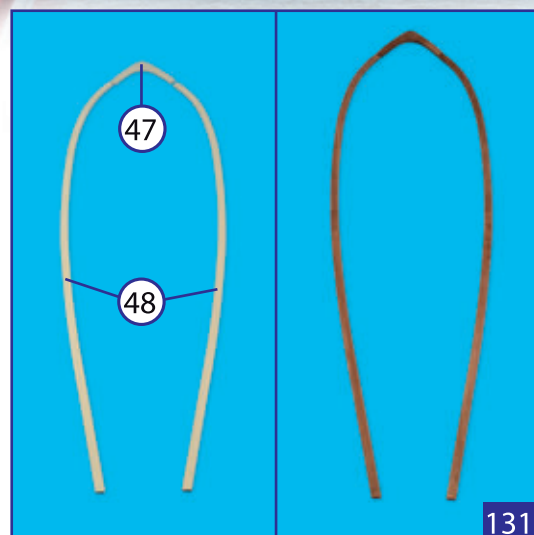


130

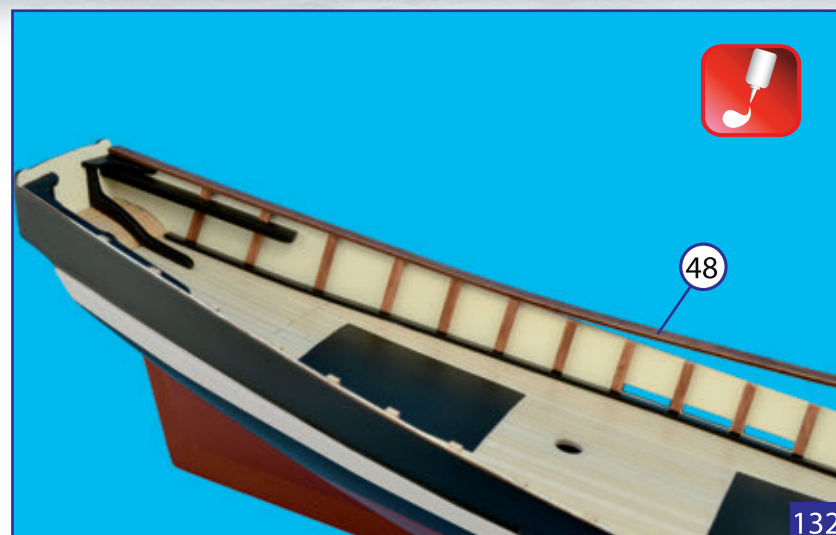
Swift

Tapas de regala- Cap rails –Lisses –Reling - Capi di banda–Talabardão - Relingen

11



131



132



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Tome las piezas 47 y 48, líjelas suavemente y tíñalas de sapeli.

Pegue una pieza 48 desde la popa hacia proa ajustándola con cuidado a la curva sobre la amura y los barraganetes.

Repita la operación con la pieza 48 restante en el otro lado del barco.

Take parts 47 and 48, lightly sand and stain in sapele.

Glue one part 48 from stern to bow, carefully adjusting the curve over the bow section and bulwark stays.

Repeat this operation with the other part 48 on the other side of the ship.

Prenez les pièces 47 et 48, poncez-les légèrement et vernissez en couleur sapelli.

Collez une pièce 48 de la proue à la poupe, en ajustant précautionneusement la courbe sur la muraille de proue et les jambettes.

Répétez l'opération avec la pièce 48 restante de l'autre côté du bateau.

Nehmen Sie die Teile 47 und 48, schleifen Sie sanft ab und malen Sie sie mit der Farbe Sapeli an. Kleben Sie die Teile 48 an - vom Heck bis zum Bug – und achten Sie dabei auf die Kurve des Vor- und Hinterschiffes und die Relingstützen.

Wiederholen Sie diesen Prozess mit dem Bauteil 48 auf der anderen Seite des Schiffes.

Prendere le parti 47 e 48, carteggiarle leggermente e tingerle di sapelli.

Incollare una parte 48 dalla poppa fino alla prua, adattandola con attenzione alla curva, sul mascone e sugli scalmotti.

Ripetere l'operazione con la parte 48 restante sull'altro lato della nave.

Pegue nas peças 47 e 48, lixe-as suavemente e pinte-as em cor de mogno.

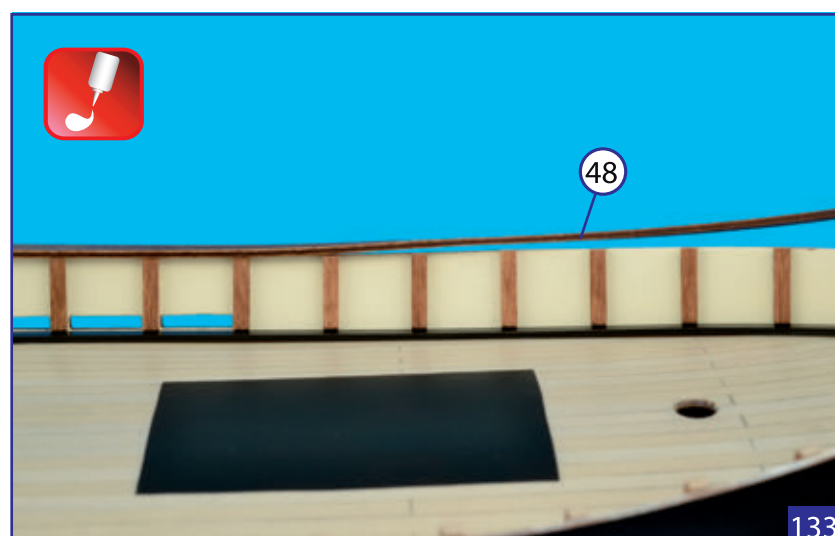
Cole uma peça 48 da popa para a proa ajustando-a cuidadosamente à curvatura sobre a amurada e sobre as escoras.

Repita a operação com a restante peça 48 do outro lado do navio.

Neem de onderdelen 47 en 48, schuur ze licht op en kleur ze in sapeli.

Lijm één onderdeel 48 vast van achtersteven naar boeg, en pas de boog voorzichtig aan over de boegsectie en verschansingen.

Herhaal deze bewerking met het andere deel 48 aan de andere kant van het schip.



133

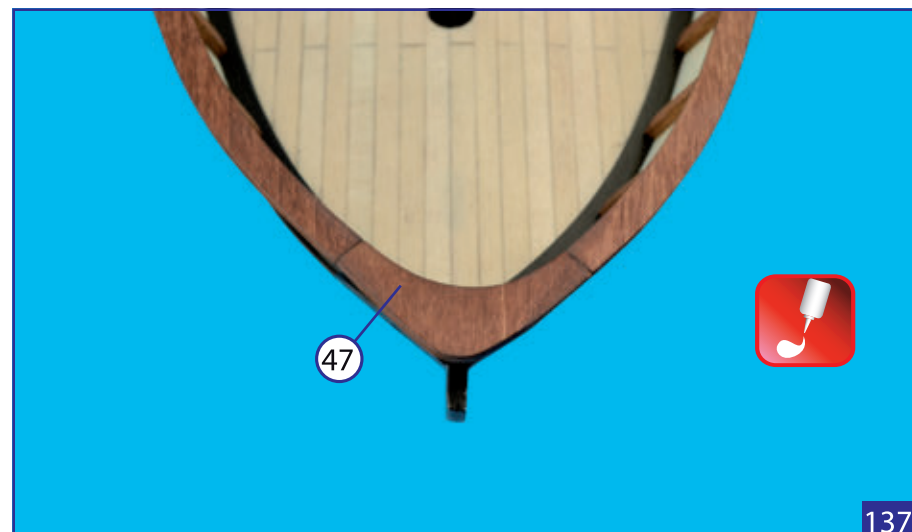
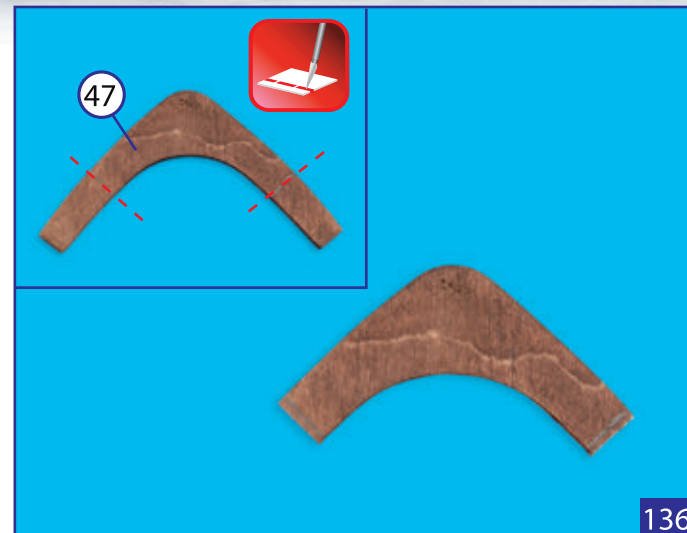
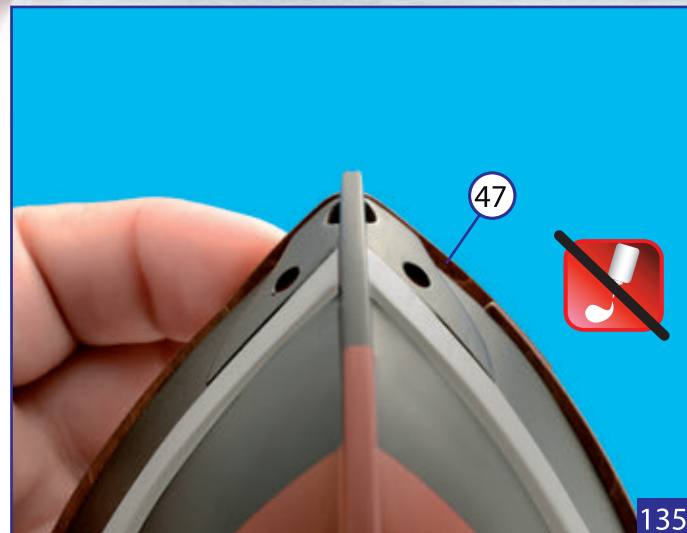


134

Swift

Tapas de regala- Cap rails –Lisses –Reling - Capi di banda–Talabardão - Relingen

11.1



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To lie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Presente la pieza 47 en proa según se muestra. Marque en la misma los finales de las piezas 48. Corte los sobrantes de la pieza 47 dejando un pequeño margen de error. Termine de ajustar la pieza con lija hasta que encaje perfectamente con las piezas 48 para completar la tapa de regala, y péguela en su lugar.

Present part 47 at the bow, as shown. Mark the end of parts 48. Cut the excess of part 47, leaving a small margin for error. Adjust the part by sanding until achieving a perfect fit with parts 48 in order to complete the cap rail and glue it into place.

Présentez la pièce 47 à la proue, comme indiqué. Marquez la fin des pièces 48. Coupez l'excédent de la pièce 47, en laissant une petite marge d'erreur. Ajustez la pièce en ponçant jusqu'à qu'elle s'emboîte parfaitement avec les pièces 48 afin de terminer les lisses puis collez-la.

Platzieren Sie das Teil 47 auf das Heck, so wie abgebildet. Markieren Sie die Enden der Teilen 48. Schneiden Sie den Überschuss des Teils 47 ab. Lassen sie dabei einen kleinen Spielraum. Zum Schluss schleifen Sie das Bauteil ab, so dass es perfekt mit dem Teil 48 zusammenpasst und kleben Sie die Reling an ihre vorhergesehene Stelle.

Posizionare la parte 47 a prua come illustrato. Contrassegnare su di essa dove finiscono le parti 48. Tagliare la parte in eccesso della parte 47 lasciando un piccolo margine di errore. Rifinire la parte con la carta abrasiva finché non combacerà perfettamente con le parti 48, per completare il capo di banda, e incollarla in posizione.

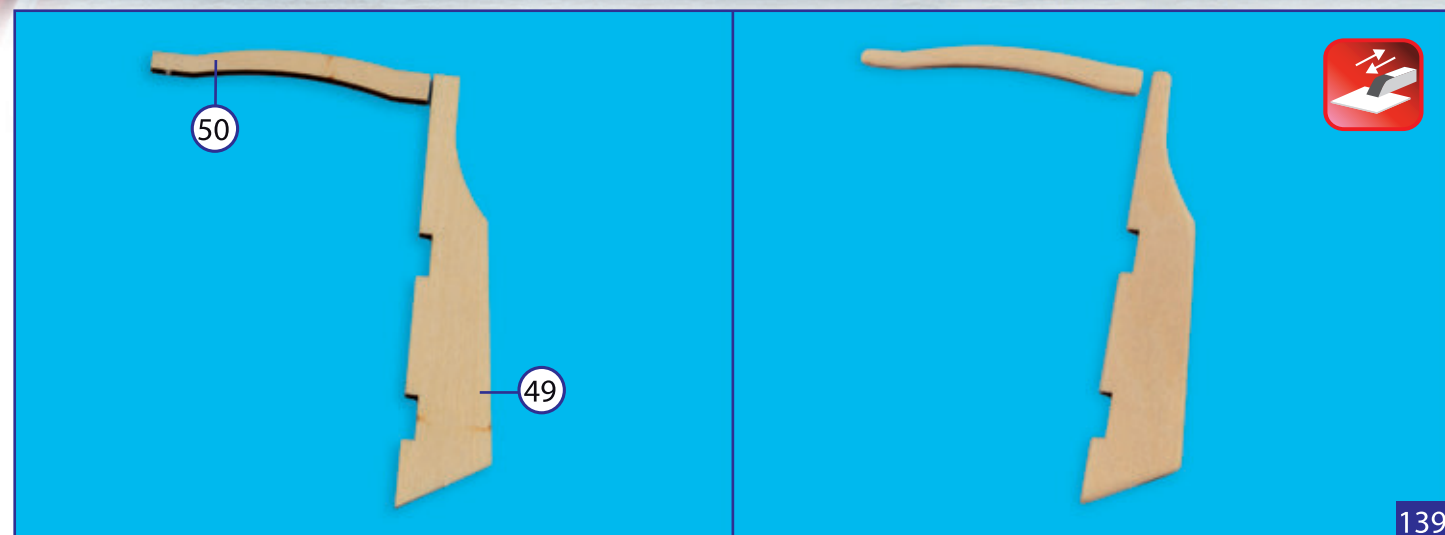
Coloque a peça 47 na proa, como na figura. Marque na mesma o fim das peças 48. Corte os restos da peça 47, deixando uma pequena margem de erro. Conclua o ajuste da peça com lixa até que fique perfeitamente encaixada com as peças 48, para completar o talabardão; cole-o na sua posição.

Zet onderdeel 47 op de boeg zoals weergegeven. Markeer de uiteinden van de onderdelen 48. Snij het overtollige deel van onderdeel 47 af en laat een klein stukje zitten als foutmarge. Pas het onderdeel aan door het te schuren totdat het perfect past bij de onderdelen 48, zodat u de reling kunt voltooien en op zijn plaats kunt lijmen.

Swift

Timón y caña del timón- Rudder and rudder rod - Gouvernail et barre - Ruder und Pinne -
Timone e barra del timone - Leme e cana do leme - Roer en roerstang

12



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Tome las piezas 49 y 50. Redondee con lija los cantos de las mismas.
Con una lima redonda realice en el extremo de la caña un encaje para el timón.
Doble y presente en su lugar la pieza 51.

Take parts 49 and 50. Round the edges by sanding.
Using a round file, fit the rudder into the end of the rod.
Bend and present part 51 into place.

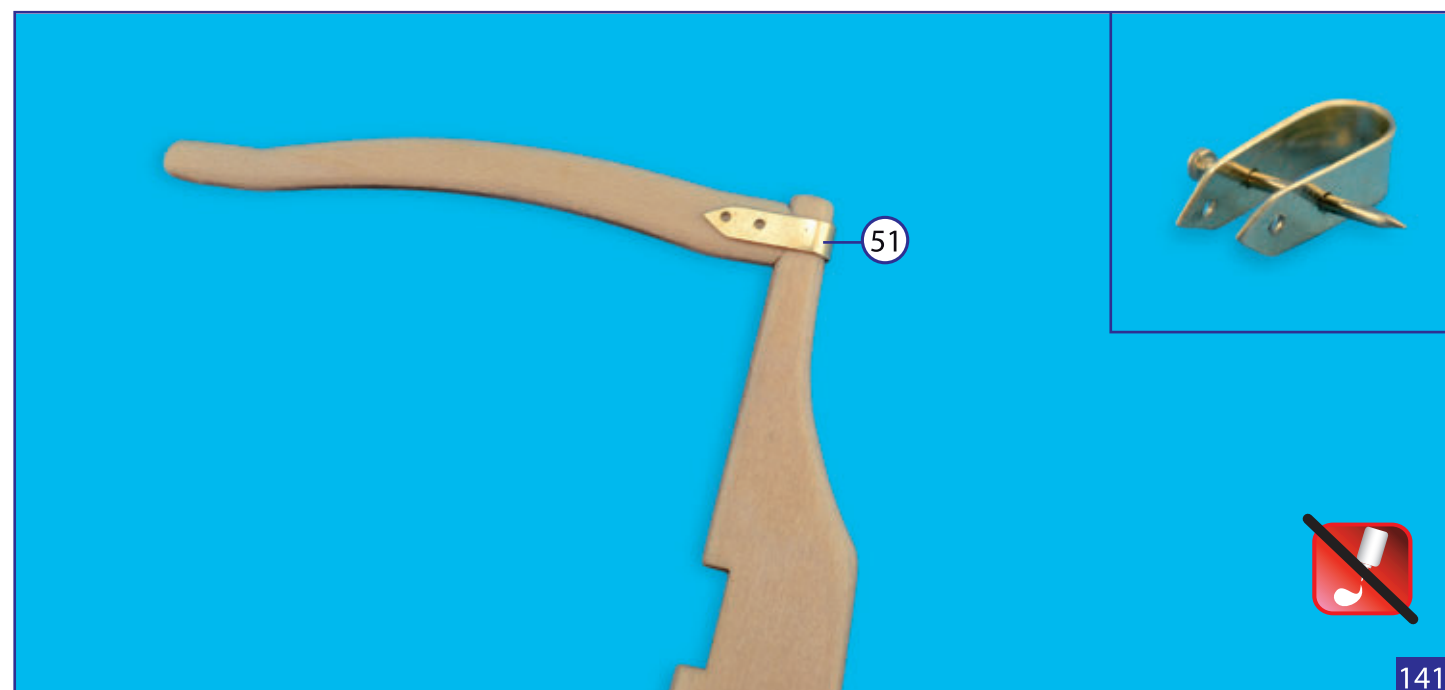
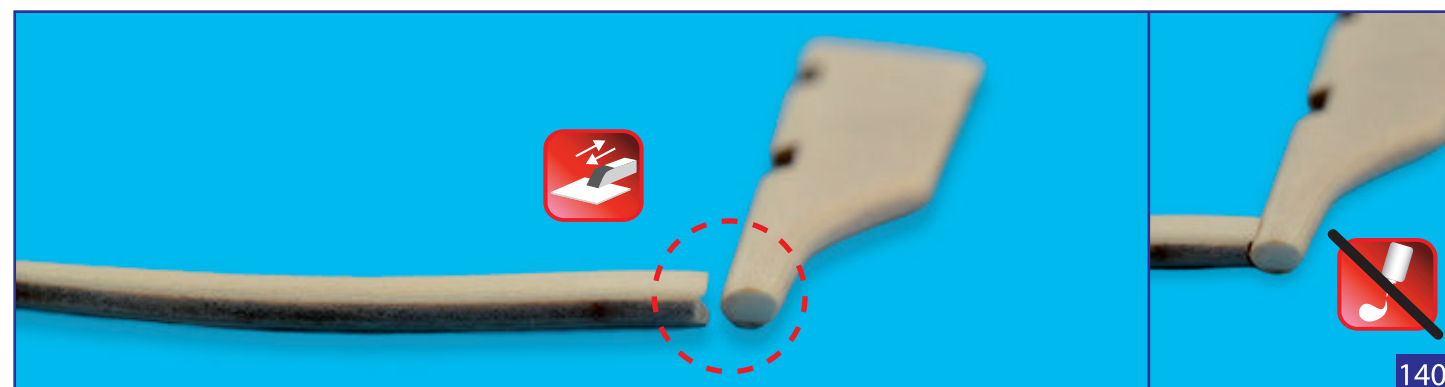
Prenez les pièces 49 et 50. Poncez les bords pour les arrondir.
À l'aide d'une lime ronde, placez le gouvernail à la fin de la barre de gouvernail.
Courbez et placez la pièce 51.

Nehmen Sie die Stücke 49 und 50. Runden Sie die Kanten mit Schleifpapier ab.
Formen Sie die Halterung für das Ruder mit Hilfe einer Rundfeile an.
Biegen und platzieren Sie dort das Bauteil 51.

Prendere le parti 49 e 50. Arrotondarne gli angoli con la carta abrasiva.
Mediante una lima rotonda, eseguire un punto di aggancio per il timone sulla barra del timone.
Piegare e posizionare la parte 51.

Pegue nas peças 49 e 50. Arredonde os cantos com lixa.
Com uma lima redonda, faça um encaixe para o leme no extremo da cana.
Dobre e coloque a peça 51 na sua posição.

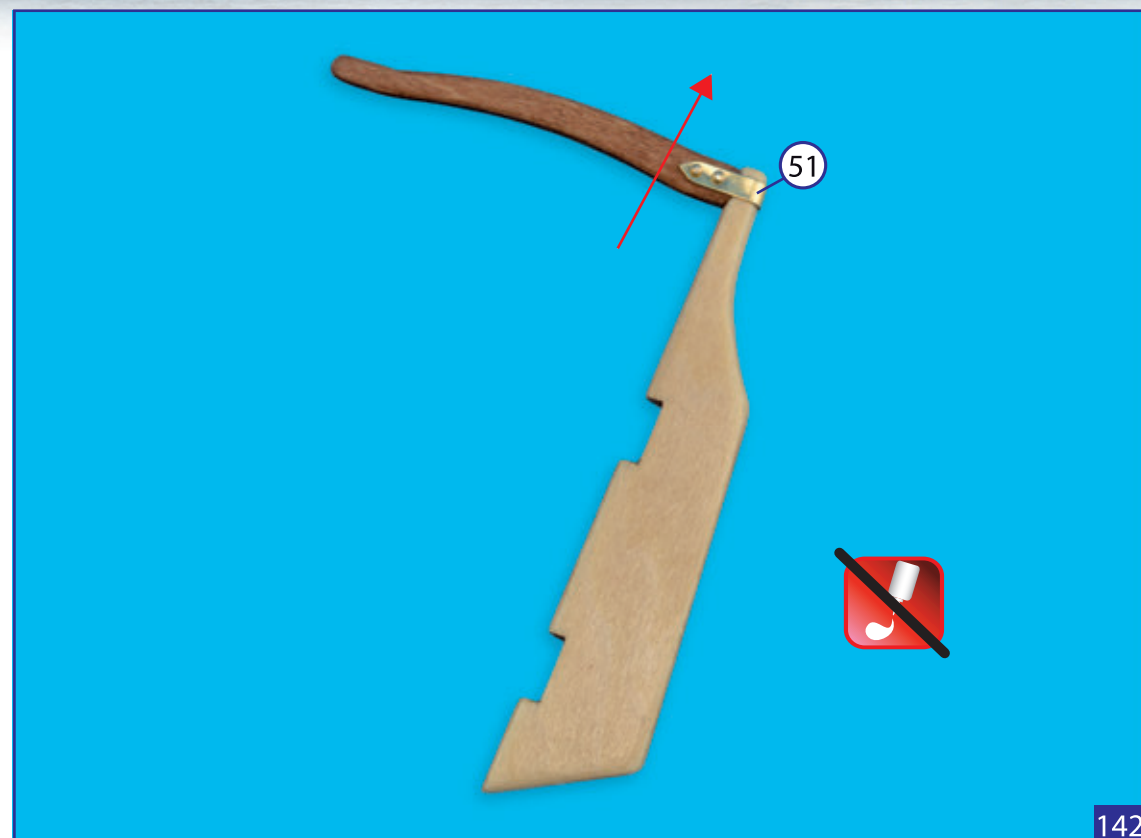
Neem de onderdelen 49 en 50. Rond de hoeken af door ze te schuren.
Gebruik een ronde vijl en plaats het roer in het uiteinde van de stang.
Buig onderdeel 51 en zet het op zijn plaats.



Swift

Timón y caña del timón- Rudder and rudder rod - Gouvernail et barre - Ruder und Pinne -
Timone e barra del timone - Leme e cana do leme - Roer en roerstang

12.1



142



143



144



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Tiña de sapeli y barnice la caña del timón.

Ajuste y clave la pieza 51 en su lugar. Desencaje con cuidado la caña del timón y guárdela para un montaje posterior. Aplique tapaporos, imprimación y pinte de rojo el timón. Preséntelo en su lugar en la popa del casco de su barco y marque suavemente a lápiz la continuación de la línea de flotación en el timón. Enmascare por debajo de esa línea y pinte la parte por encima de ella de color negro roto.

Stain the rudder rod in sapele and varnish.

Adjust and nail part 51 into place. Carefully remove the rudder rod and set aside for later assembly. To the rudder, apply pore sealant, primer and paint red. Present it in its place on the stern hull of your ship and gently mark in pencil the continuation of the waterline on the rudder. Mask below this line and paint the part above in off-black.

Vernissez la barre de gouvernail couleur sapelli.

Ajustez et clouez la pièce 51. Retirez délicatement la barre et mettez-la de côté. Appliquez une couche d'apprêt et peignez en rouge le gouvernail. Installez-le à sa place dans la coque de la poupe et marquez délicatement au crayon la ligne de flottaison sur le gouvernail. Masquez la partie sous la ligne et peignez la partie supérieure du gouvernail en noir cassé.

Malen Sie die Pinne mit der Farbe Sapeli und lackieren Sie sie.

Passen Sie das Teil 51 an und nageln Sie es an seine vorhergesehene Stelle. Entfernen Sie vorsichtig die Pinne und bewahren Sie sie für die spätere Montage auf. Behandeln Sie das Ruder mit Porenfüller, Grundierung und malen Sie es rot an. Platzieren Sie es am Heck des Schiffes an seine Stelle und markieren Sie leicht den Übergang der Wasserlinie auf dem Ruder. Kleben Sie unterhalb dieser Linie ab und malen Sie den oberen Teil Offschwarz an.

Tingere di sapelli e verniciare la barra del timone.

Adattare e inchiodare la parte 51 in posizione. Sganciare con attenzione la barra del timone e riportarla per il montaggio successivo. Applicare il turapori, il primer e verniciare di rosso il timone. Posizionarlo sulla poppa dello scafo della propria nave e contrassegnare leggermente, con una matita, il proseguimento della linea di galleggiamento sul timone. Ricoprire con del nastro adesivo per mascheratura le parti al di sotto di questa linea e verniciare le parti al di sopra di nero.

Pinte a cana do leme em cor de mogno e envernize-a.

Ajuste e pague a peça 51 na sua posição. Com cuidado, desencaixe a cana do leme e guarde-a para posterior montagem. Aplique tapa-poros, primário e pinte o leme de vermelho. Coloque-o na sua devida posição, à popa do casco do seu navio, e marque suavemente a lápis a continuação da linha de água no leme. Proteja a zona por baixo dessa linha e pinte a zona superior à mesma em preto envelhecido.

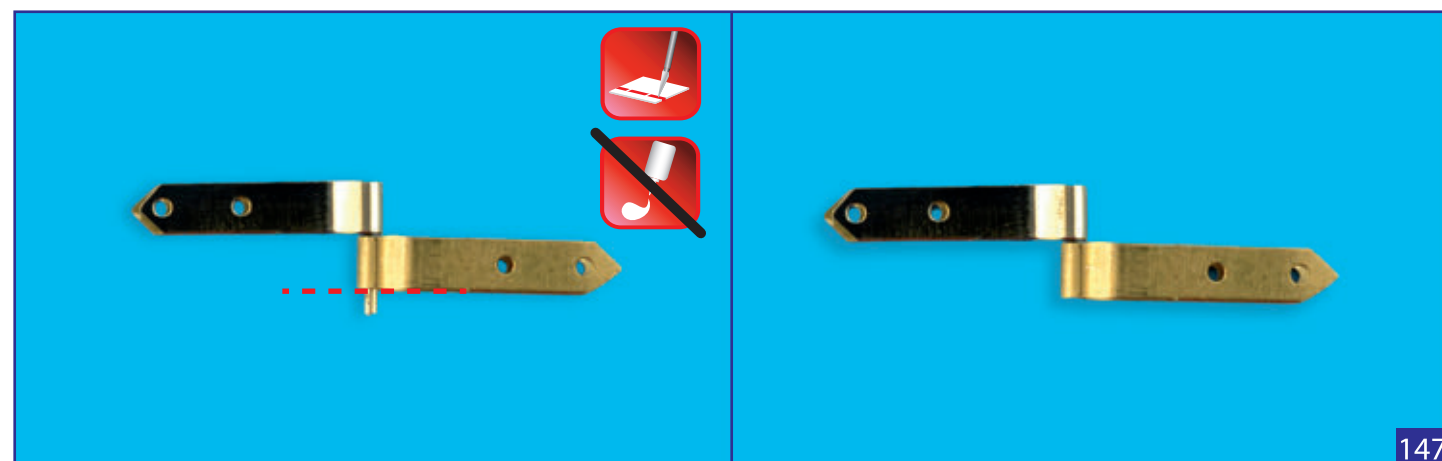
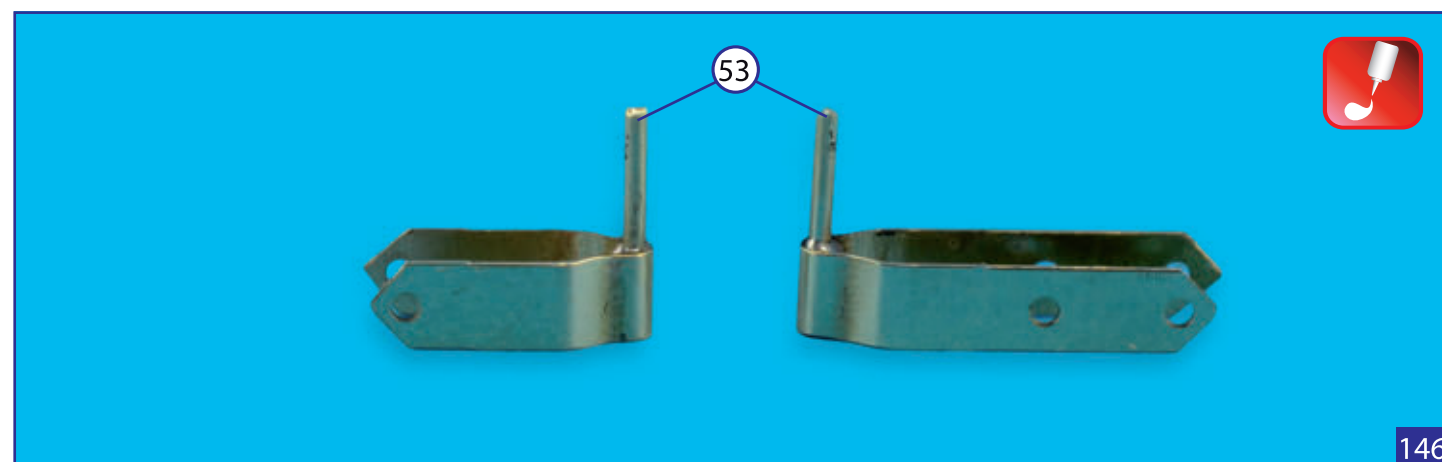
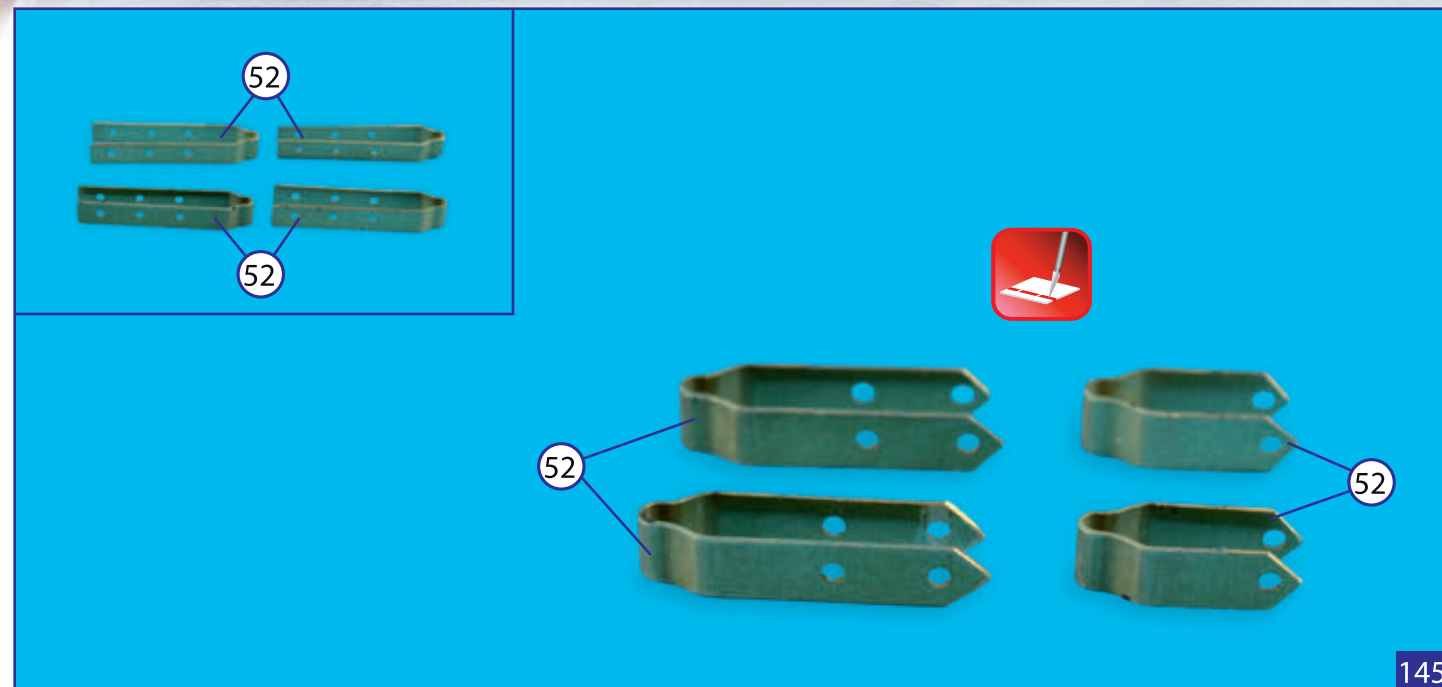
Kleur de roerstang met sapeli en breng vernis aan.

Plaats onderdeel 51 en spijker het vast. Verwijder de roerstang voorzichtig en zet deze opzij om later te monteren. Breng afdichtingsmiddel, grondverf en rode verf aan op het roer. Zet het roer op zijn plaats op het achterstevan van het schip en markeer voorzichtig met potlood hoe de waterlijn doorloopt op het roer. Plak het gedeelte onder deze lijn af en schilder het bovenste deel gebroken zwart.

Swift

Timón y caña del timón- Rudder and rudder rod - Gouvernail et barre - Ruder und Pinne -
Timone e barra del timone - Leme e cana do leme - Roer en roerstang

12.2



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Tome las piezas 52. Prepare dos parejas cortando los sobrantes para obtener dos parejas de bisagras con uno y dos orificios respectivamente.

Tome una bisagra de cada pareja, encaje y pegue los ejes de las bisagras (piezas 53).
Presente la otra bisagra de cada pareja sobre el eje y elimine el sobrante del mismo.

Take parts 52. Prepare two pairs by cutting the excess in order to obtain two pairs of hinges, with one and two holes, respectively.

Take one hinge from each pair, fit and glue the hinge shafts (parts 53).
Present the other hinge from each pair on the shaft and remove any excess.

Prenez les pièces 52. Préparez deux paires en coupant ce qui dépasse pour obtenir deux paires de charnières avec respectivement un et deux trous.

Prenez une charnière de chaque paire, ajustez et collez les axes des charnières (pièce 53).
Présentez l'autre charnière de chaque paire sur le gouvernail et enlevez l'excédent.

Nehmen Sie sich die Teile 52 vor. Bereiten Sie zwei Paare vor und schneiden Sie den Überschuss ab, um zwei Scharnierpaare zu erhalten mit jeweils einer und zwei Öffnungen.

Nehmen Sie ein Scharnier von jedem Paar, platzieren und kleben Sie die Scharnierachsen auf (Teile 53).

Platzieren Sie das andere Scharnier von jedem Paar auf die Achse und entfernen Sie den Überschuss.

Prendere le parti 52. Preparare due coppie tagliando le parti in eccesso per ottenere due coppie di cerniere con rispettivamente uno e due fori.

Prendere una cerniera da ogni coppia, far combaciare e incollare gli assi delle cerniere (parti 53).
Posizionare l'altra cerniera di ciascuna coppia sull'asse ed eliminare la lunghezza in eccesso.

Pegue nas peças 52. Prepare dois conjuntos, cortando os restos para obter dois pares de dobradiças com um e dois orifícios, respetivamente.

Pegue numa dobradiça de cada par, encaixe e cole os respetivos eixos (peças 53).
Coloque outra dobradiça de cada par sobre o eixo e remova os restos do mesmo.

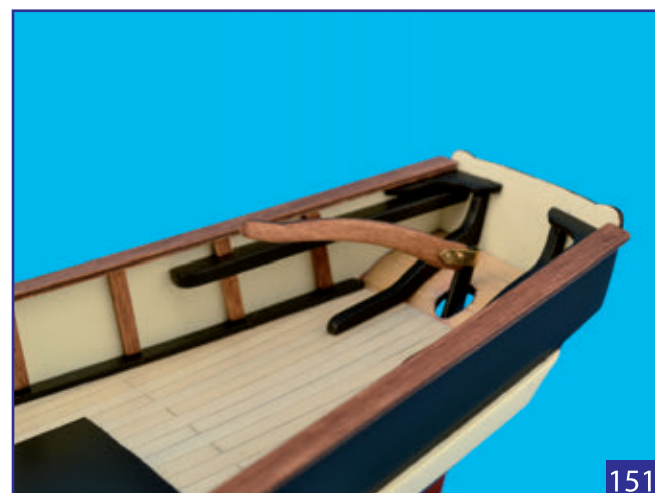
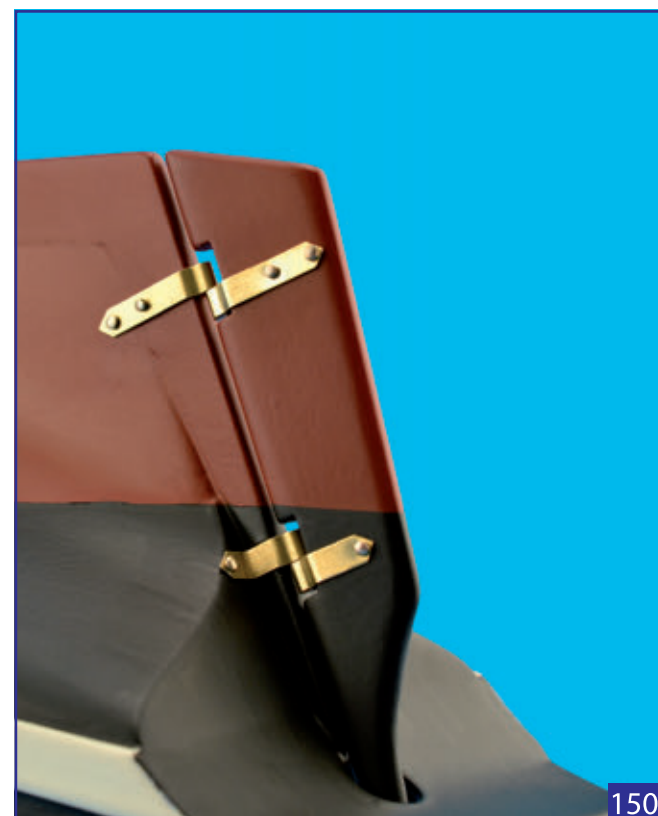
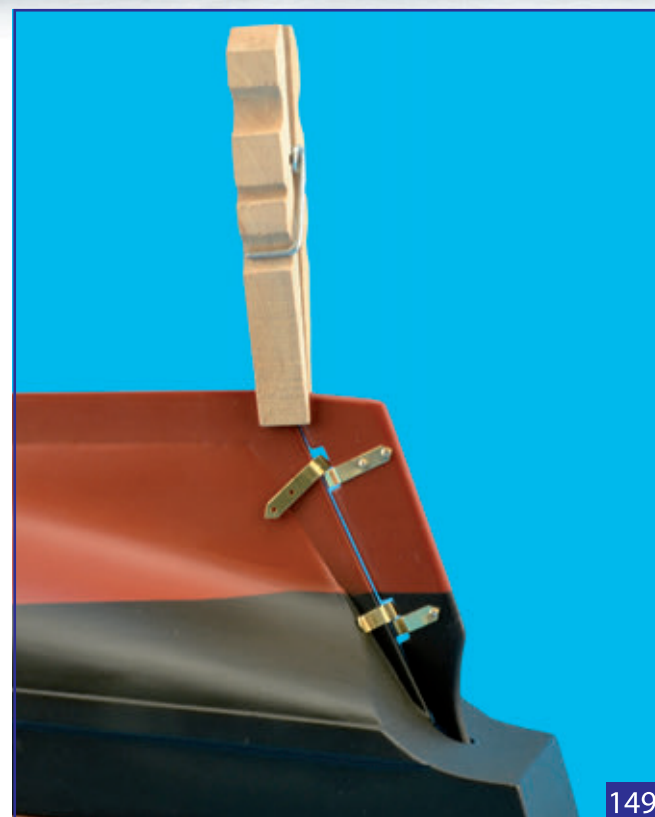
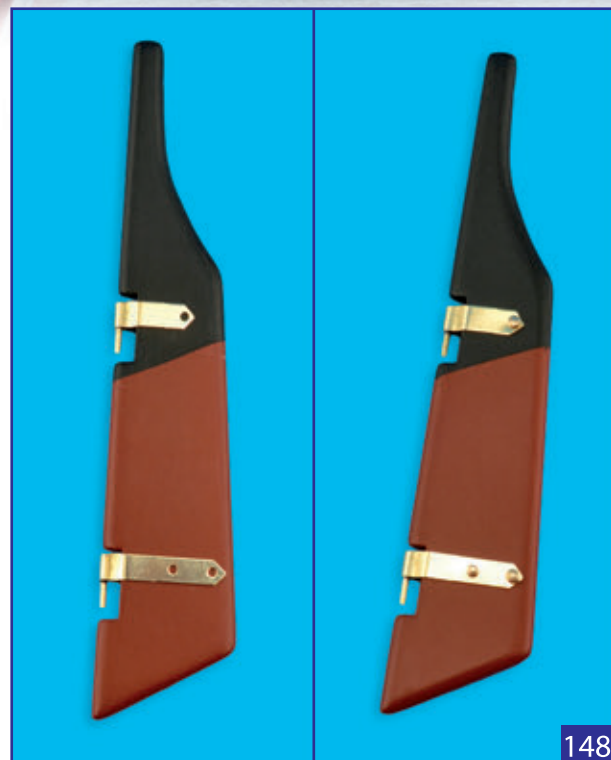
Neem de onderdelen 52. Bereid twee paren voor door het overtollige deel af te snijden zodat u twee paren scharnieren krijgt, respectievelijk met één en twee gaten.

Neem één scharnier van elk paar, plaats de scharnierassen en lijm ze vast (onderdelen 53).
Plaats het andere scharnier van elk paar op de as en verwijder overtollig materiaal.

Swift

Timón y caña del timón- Rudder and rudder rod - Gouvernail et barre - Ruder und Pinne -
Timone e barra del timone - Leme e cana do leme - Roer en roerstang

12.3



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Presente y clave las partes de las bisagras que llevan los ejes en el timón. Presente el timón en su posición. Sujételo con una pinza, tenga cuidado de no estropear el trabajo de pintura realizado anteriormente. Presente y adapte a las formas del casco la otra parte de las bisagras y clávelas. Encaje en su lugar la caña del timón.

Present and nail the parts of the hinge with the rudder shafts. Present the rudder into position. Hold with clamp, making sure not to damage the previously applied paint. Present and adjust the other part of the hinges to the shape of the hull and nail. Fit the rudder rod into place.

Présentez et clouez ces parties des charnières sur le corps du gouvernail. Placez le gouvernail en position. Maintenez avec une pince, faites attention à ne pas abimer la peinture. Présentez et ajustez les pièces de charnières restantes sur la coque et clouez-les. Installez la barre de gouvernail à sa place.

Platzieren Sie und nageln Sie die Teile der Scharniere fest, die die Pinnen enthalten. Platzieren Sie das Ruder an seine Stelle. Befestigen Sie es mit einer Klammer und seien Sie dabei vorsichtig, nicht die vorher aufgetragene Farbe zu beschädigen. Platzieren Sie das andere Teil des Scharniers, passen Sie es an die Form des Rumpfes an und nageln Sie es fest. Platzieren Sie die Pinne.

Posizionare e inchiodare le parti delle cerniere che poggiano sul timone. Posizionare il timone. Sorreggerlo con una pinza, prestando attenzione a non danneggiare la verniciatura eseguita precedentemente. Posizionare e adattare alle forme dello scafo l'altra parte delle cerniere e fissarla con i chiodi. Montare in posizione la barra del timone.

Coloque e pregue as partes das dobradiças que suportam os eixos no leme. Coloque o leme na sua posição. Prenda-o com uma pinça, tendo cuidado para não danificar o trabalho de pintura feito anteriormente. Coloque e ajuste a outra parte das dobradiças às formas do casco e pregue-as. Encaixe a cana do leme na sua posição.

Plaats de onderdelen van het scharnier op de roerassen en spijker ze vast. Plaats het roer in de juiste positie. Houd het roer vast met een klem en zorg ervoor dat de verf niet beschadigd raakt. Plaats het andere onderdeel van de scharnieren op de vorm van de romp en spijker dit vast. Zet de roerstang op zijn plaats.

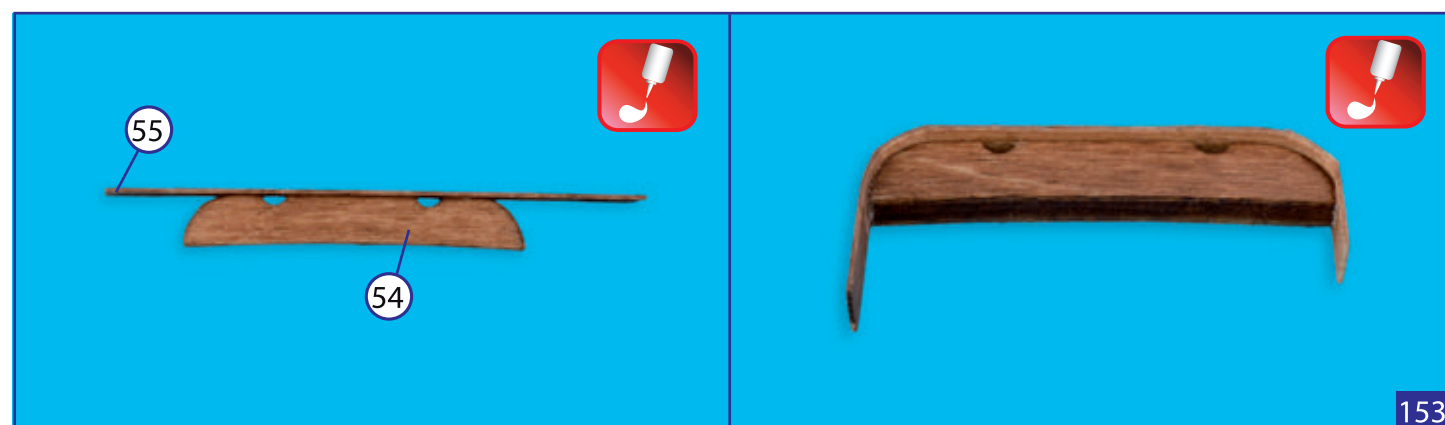
Swift

Mesas de guarnición- Channels - Porte-haubans -Rüste -Parasartie - Mesas de guarnição - Kanalen

13



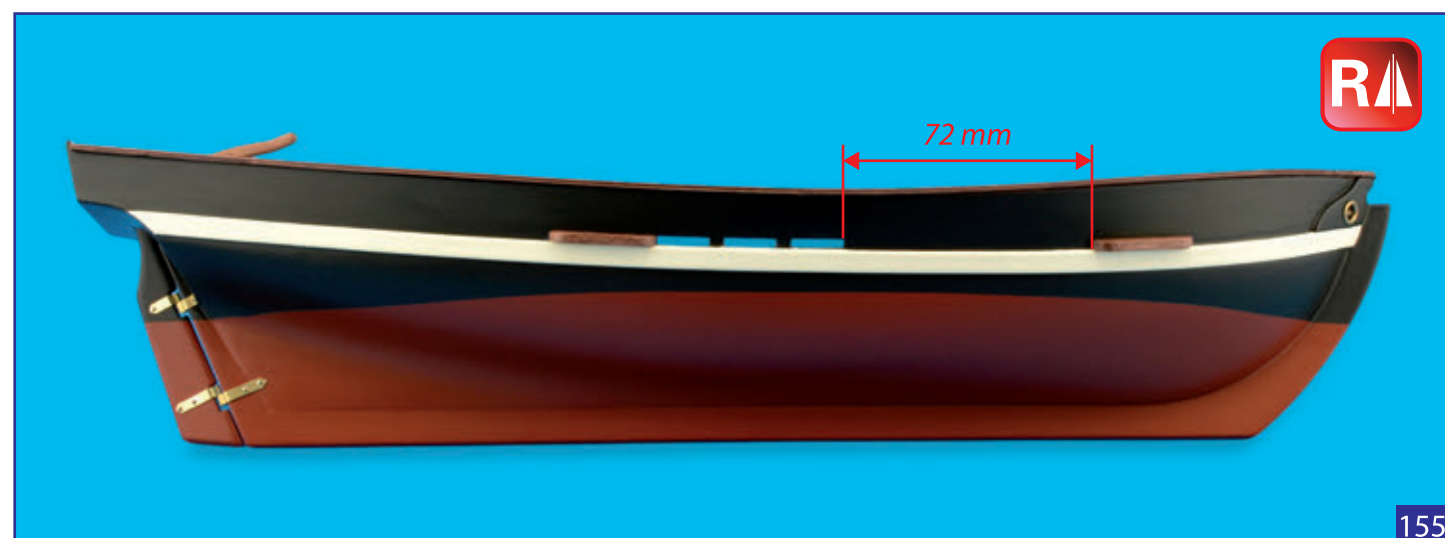
152



153



154



155



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Repetir
Symétrie
Symmetry



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Tome las piezas 54 y corte 4 chapas 55.

Tiña todas las piezas de sapeli. Forre con las chapas los cantos de las piezas 54 que se muestran. Tenga cuidado de dejar libres los orificios que se forman al forrar el canto. Elimine el sobrante de las chapas, lije suavemente las piezas y retoque con tinte si es necesario. Aplique tapaporos y barniz.

Pegue dos mesas de guarnición a cada lado del casco apoyadas en los cintones siguiendo las medidas de la imagen. Lije las piezas para adaptarlas a las formas del casco de ser preciso.

Take parts 54, and cut 4 planks 55.

Stain all parts in sapele. Veneer the edges of parts 54 with planks, as shown. Be sure to leave open the holes made when veneering the edge. Remove plank excess, lightly sand the parts and touch up with stain, if necessary. Apply pore sealant and varnish.

Glue two channels to each side of the hull, supported on the rubbing strakes, using the measurements shown in the picture. Sand the parts to adjust precisely to the shape of the hull.

Prenez la pièce 54 et coupez 4 planches 55.

Vernissez les pièces couleur sapelli. Recouvrez les bords des pièces 54 avec des planches, comme indiqué. Faites attention à ne pas recouvrir les trous. Coupez les planches qui dépassent, poncez légèrement et retouchez avec du vernis si nécessaire. Appliquez une couche d'apprêt et vernissez.

Collez deux porte-haubans de chaque côté de la coque, reposant sur les bourrelets, à l'aide des mesures indiquées sur l'image. Poncez les pièces pour les ajuster précisément à la forme de la coque.

Nehmen Sie die Teile 54 und scheiden Sie 4-mal die Planken 55 aus.

Malen Sie diese Teile mit der Farbe Sapeli an. Verkleiden Sie die Kanten der Teile 54 mit den Planken so wie abgebildet. Passen Sie auf, dass Sie die Öffnungen dabei frei lassen. Entfernen Sie den Überschuss der Planken, schleifen Sie die Teile sanft ab und bessern Sie sie gegebenenfalls mit Farbe aus. Behandeln Sie sie mit Porenfüller und Lack.

Bringen Sie zwei Rüsten an beiden Seiten des Rumpfes und legen Sie sie auf die Leisten. Befolgen Sie dabei die abgebildeten Maßen. Schleifen Sie die Teile ab und passen Sie sie gegebenenfalls an die Form des Rumpfes an.

Prendere le parti 54 e tagliare 4 listelli 55.

Tingere di sapelli tutte le parti. Rivestire con i listelli i bordi delle parti 54 mostrate. Lasciare liberi i fori che si formano quando si riveste il bordo. Eliminare le parti in eccesso dei listelli, carteggiare leggermente le parti e ritoccare con della tintura se necessario. Applicare il turapori e la vernice.

Incollare due parasartie su ogni lato dello scafo, appoggiate sui bottazzi, seguendo le misure riportate nell'immagine. Carteggiare le parti per adattare alle forme dello scafo.

Pegue nas peças 54 e corte quatro placas 55.

Pinte todas as peças em cor de mogno. Com as placas, cubra os cantos das peças 54, como é mostrado. Tenha o cuidado de deixar desobstruídos os orifícios que se formam ao cobrir o canto. Remova os restos das placas, lixe suavemente as peças e retoque com corante se necessário. Aplique o tapa-poros e o verniz.

Cole duas mesas de guarnição de cada lado do casco, apoiadas nas cintas de defesa, seguindo as medidas da imagem. Se necessário, lixe as peças para as ajustar às formas do casco.

Neem de onderdelen 54 en snij 4 planken 55.

Kleur alle onderdelen met sapeli. Fineer de randen van de onderdelen 54 met planken, zoals weergegeven. Zorg ervoor dat u de gemaakte gaten open laat wanneer u de rand fineert. Verwijder het overtollige materiaal van de planken, schuur de onderdelen licht op en kleur ze bij indien nodig. Breng afdichtingsmiddel en vervolgens vernis aan.

Lijm twee kanalen aan elke kant van de romp, ondersteund op de schuurlijsten, met behulp van de afmetingen in de afbeelding. Schuur de onderdelen om ze precies aan te passen aan de vorm van de romp.